

REVISTA DE BORDO-VARIG
VARIG IN-FLIGHT MAGAZINE • 241
SETEMBRO/SEPTEMBER 2004

Ícaro

Brasil

ESTE EXEMPLAR É SEU / YOURS TO TAKE HOME
WWW.ICAROBRAZIL.COM.BR

PARIS DÁ PRAIA?

BEACHES
IN PARIS?

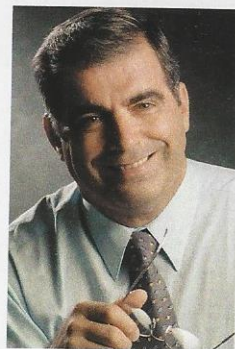
IMPRESSÕES
DE UM ARTISTA
E SURFISTA
CARIOCA SOBRE
AS NOVAS
PRAIAS
DO SENA



- ☀️ TODOS OS ENCANTOS DA CIDADE DO CABO **Fascinating Cape Town**
- ☀️ FERNANDO DE NORONHA PARA MERGULHAR E PESCAR **For diving and fishing**



welcome



IAFA VENANZI

CARLOS LUIZ MARTINS
PRESIDENTE DA VARIG
presidencia@varig.com

A pátria de asas **The nation on wings**

NAÇÕES COM ASPIRAÇÃO DE participar da história mundial precisam ter uma aviação comercial forte, que funcione como instrumento de desenvolvimento, de integração e de difusão da cultura nacional. De certa forma, já no tempo dos barcos assírios e das caravelas portuguesas era assim: o povo que desenvolvesse e estruturasse os mais ágeis e seguros meios de transporte teria chances redobradas de estabelecer sólidas relações humanas e comerciais com outras civilizações.

Esse é o papel que a VARIG vem cumprindo desde sua fundação, em 1927. A companhia é o Brasil de asas. Muito mais do que cumprir com competência suas atividades de transportadora, a VARIG sempre se esmerou em representar a bandeira brasileira em dezenas de aeroportos espalhados por todo o mundo.

Num tempo em que outros povos e culturas ficavam longe – quando fax e internet eram apenas sonhos de apaixonados admiradores de ficção científica –, lá estava a VARIG aproximando o mundo do Brasil e dos brasileiros.

Hoje, mais do que nunca, é com orgulho que a VARIG leva e divulga a cultura, a arte, as paisagens, o jeito brasileiro de ser pelos céus do planeta. Por décadas seguidas, as lojas da companhia no exterior funcionam como uma embaixada informal onde todos procuramos saber de nosso país, exercitamos o idioma, podemos ler os jornais, saber do nosso time de futebol e até mesmo conhecer o fim da novela das 8.

A VARIG se orgulha de ter desempenhado esse papel e tem certeza de que continuará sendo a boa companheira do Brasil e dos brasileiros em todos os recantos do mundo. ✨

NATIONS THAT ASPIRE TO LEAVE their mark on world history must have strong commercial airlines that function as instruments for the development, integration and spread of its culture. That was something like what happened with the Assyrian boats and Portuguese caravels: the people who developed and structured the speediest and safest means of transportation would have a greater chance of establishing solid human and commercial relationships with other civilizations.

This is the role that VARIG has been playing since it was founded in 1927. The company is Brazil on wings. VARIG has gone much further than simply performing its transportation job in a competent manner, and has always taken great satisfaction in carrying the Brazilian flag to airports scattered all over the world.

At a time when other peoples and cultures kept their distance and when fax transmissions and the Internet were merely the dreams of science fiction aficionados, VARIG was out there bringing the world, Brazil and Brazilians together.

Today, more than ever before, VARIG proudly carries and spreads Brazilian culture, art, scenery and the Brazilian way of life via this planet's skies. For decades, the airline's stores, located abroad, have served as informal embassies, where all of us seek information about our country, practice our native tongue, read newspapers, find out about our favorite soccer team, and even get the latest about the eight-o'clock soap.

VARIG is proud to play this role and you can be certain that it will continue to be a good companion for Brazil and Brazilians to the four corners of the world. ✨



A STAR ALLIANCE MEMBER ✨



on board
ROBERTO MUYLEAERT
PUBLISHER E EDITOR



Pode levar a revista

ESTE NÚMERO PRECEDE *O Bom do Brasil*, edição de aniversário de Ícaro Brasil, revista que comemora 21 anos. Uma longevidade respeitável, levando-se em conta a vida média das publicações nacionais. Será uma edição especial, o que exige uma quantidade maior de matérias redacionais, para apresentar, em detalhes, os diversos personagens e coisas que serão *O Bom do Brasil 2004*.

Escolher os homenageados é missão sempre complexa, por levar em consideração as múltiplas e criativas sugestões dos leitores e da nossa redação. Por isso, já estamos trabalhando na edição de outubro há alguns meses.

Mas não nos descuidamos da revista que você agora tem nas mãos e que traz uma série de assuntos originais: em matéria de praia, por exemplo, vamos a extremos, de Paris (sim, Paris tem praia) e seus 3,5 quilômetros de areia depositada ao longo do Sena, com direito a piscinão e tudo, até a ilha da fantasia em meio ao Atlântico que é Fernando de Noronha, onde a onírica descrição (e fotos) de um mundo submarino mágico vale a promessa de uma sedutora viagem futura.

Veja também a entrevista com Tom Cruise, onde ele surpreende, falando com razoável sinceridade sobre a própria vida.

E como revista de bordo é feita mesmo para viajar, lá vamos nós para paragens longínquas, como a Cidade do Cabo, na África do Sul, lugar que você também vai querer visitar pela VARIG depois de acompanhar o nosso Dia Pleno local.

De novo na Europa, tratamos das receitas renovadas da apreciada e irresistível cozinha portuguesa. Destaque ainda para a resenha do livro *Asas da Loucura*, que tenta decifrar alguns aspectos menos conhecidos da vida de Santos-Dumont, tudo na visão de um escritor norte-americano.

E não se esqueça de que, se não der para ler tudo durante o voo, leve *Ícaro Brasil* para casa, sem medo. Afinal, está impressa na capa a autorização que vai fazer você se sentir à vontade quando sair do avião com a revista: "Este exemplar é seu".

Yours to take home

THIS MAGAZINE PRECEDES *Ícaro Brasil's* special 21st-anniversary issue, *The Best of Brazil*. That's a very respectable life span for a Brazilian publication. Next month's issue has many more articles, presenting, in detail, the variety of people and things featured in *The Best of Brazil 2004*. Choosing the articles is always complex, since we listen to the many creative suggestions of our readers and our editorial staff, which requires several months of advance work.

But we didn't neglect the magazine you now hold, which presents several original subjects. Beaches, for instance: we go from Paris and its 3.5 km of sand and huge public pool, along the Seine, to the Atlantic "fantasy island" of Fernando de Noronha, where description and photos of a mystical underwater world suggest a future trip.

Don't miss the surprisingly candid interview with Tom Cruise. And, since an inflight magazine is made for travel, we head to Cape Town, South Africa, which you will also want to visit, via VARIG, after you read our *Pleasant Day* article.

Back in Europe, we delve into the new-old recipes of the enjoyable and irresistible Portuguese cuisine. We review the book, *Wings of Madness*, by an American author who attempts to show some of the less familiar aspects of the life of Brazilian inventor, Santos-Dumont. And don't forget: if you can't finish during the flight, take *Ícaro Brasil* home with you. Don't worry what your seatmates may think. After all, the cover announces: "Yours to take home."

NESTA EDIÇÃO

SETEMBRO SEPTEMBER 2004
icarobrasil@icarobrasil.com.br
www.icarobrasil.com.br
www.revistaicaro.com.br

10 Modos & Modas: artes, estilo, lugares. 16 Entenda seu voo: fios que comandam o avião. 22 Sonho & Carreira: quando a virada é preciso. 24 Entrevista: Tom Cruise e a maldade humana. 38 Moda: entre a alta-costura e a arte do pão. • 10 Life & Style: art, styles, places. 16 Understanding your flight: wires that fly the plane. 22 Dreams & Careers: turn your life around. 24 Interview: Tom Cruise and human evil. 38 Fashion: haute couture and bakery bread.

32 Uma curiosa visão sobre Santos-Dumont • An interesting point of view regarding Santos-Dumont
ROBERTO MUYLEAERT

40 Sinta, passo a passo, a luz e o charme da Cidade do Cabo • A step-by-step look at attractive Cape Town
WERNER RUDHART

54 Em Paris, o sucesso das praias à beira do Sena • Paris' popular beaches on the Seine
CARLOS MORAES

62 Andanças de um chef português pelas cidades do Alentejo • Following a Portuguese chef through the cities of the Alentejo region
RICARDO BELIEL

72 Um fotógrafo-mergulhador vai a fundo nos segredos de Fernando de Noronha • An underwater photographer discovers the secrets of Fernando de Noronha
CARLOS SECCHIN

80 Mundo VARIG: novidades, eventos, mapa de rotas, guia de entretenimento • 80 VARIG World: news, events, route maps, entertainment guide
Capa Cover: Brunet Arnaud/Gamma

RESERVAS BRASIL

0300-7887000*

0xx11/5091-7000

www.varig.com.br

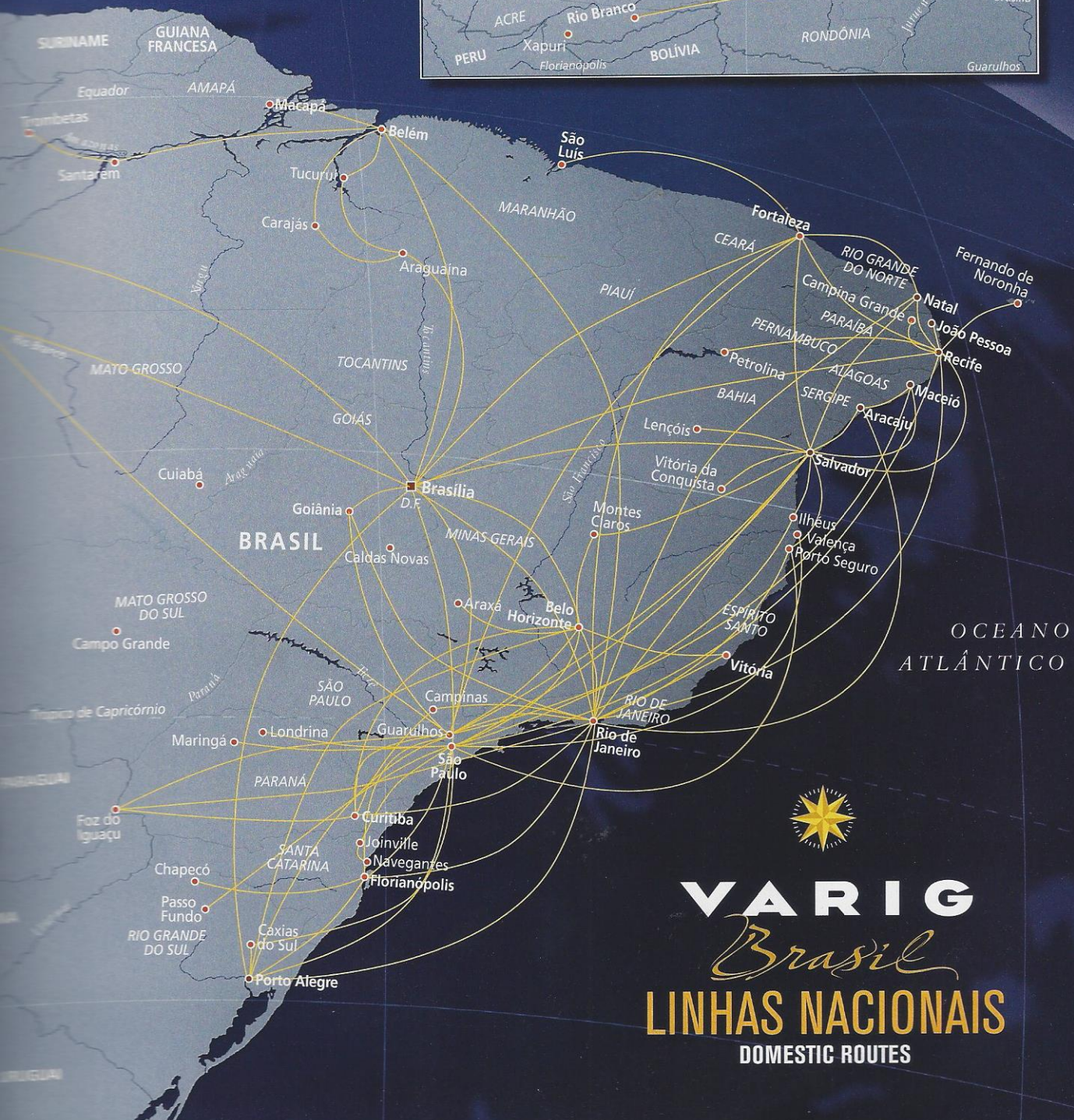
Lojas VARIG/Ticket Office

Agências de viagem/Travel Agencies

* O custo para ligações feitas de telefone fixo é R\$ 0,30/minuto mais impostos e de telefone celular, R\$ 0,77/minuto mais impostos.



MAPAS: LUIS FERRAZ/ODI MARTINI

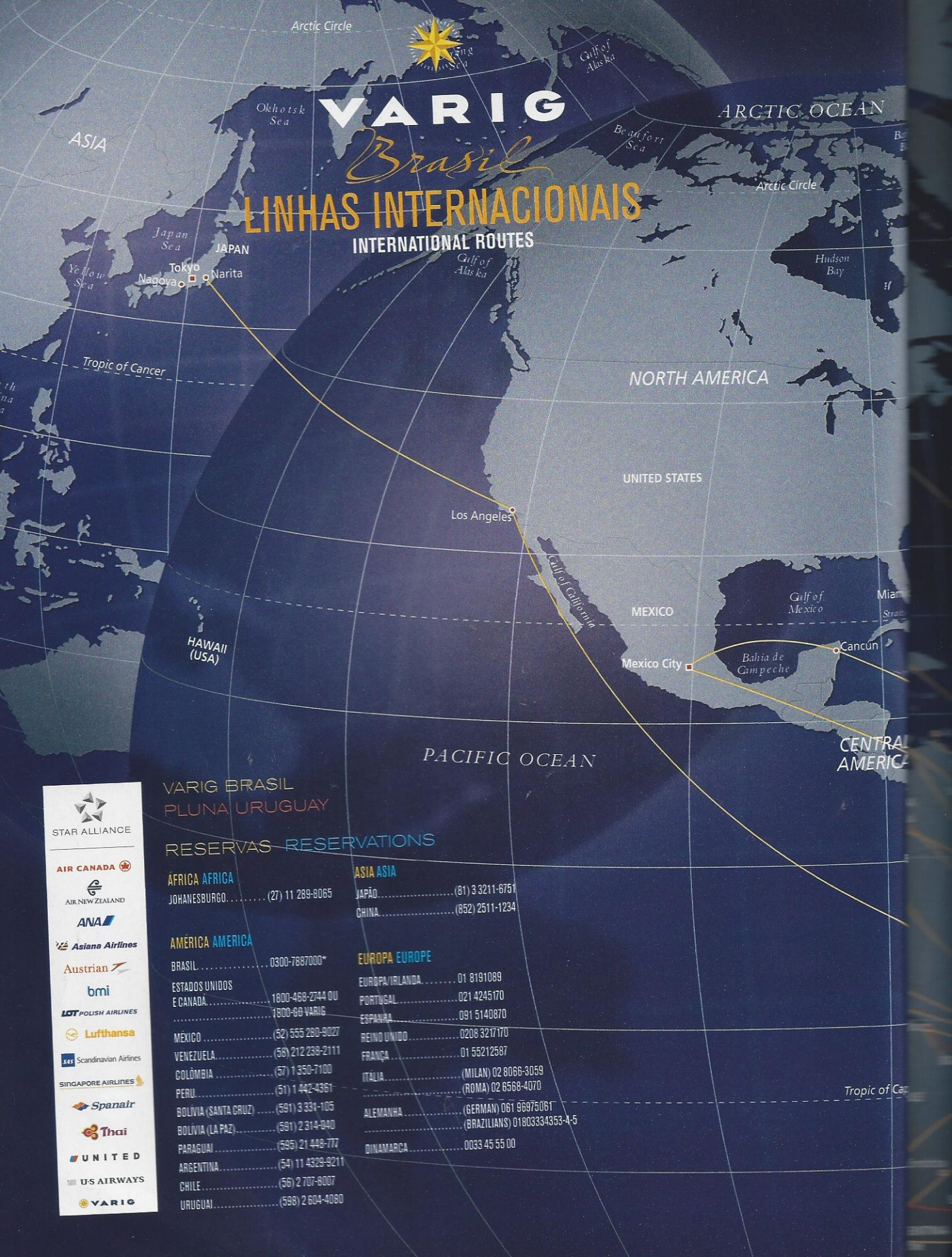


VARIG
Brasil
LINHAS NACIONAIS
 DOMESTIC ROUTES

VARIG

Brasil LINHAS INTERNACIONAIS

INTERNATIONAL ROUTES



VARIG BRASIL
PLUNA URUGUAY

RESERVAS RESERVATIONS

ÁFRICA AFRICA

JOHANNESBURGO (27) 11 289-8065

AMÉRICA AMERICA

BRASIL 0300-7887000*

ESTADOS UNIDOS 1800-468-2744 OU

E CANADÁ 1800-66-VARIG

MÉXICO (52) 555 293-9027

VENEZUELA (58) 212 238-2111

COLOMBIA (57) 1 350-7100

PERU (51) 1 442-4361

BOLÍVIA (SANTA CRUZ) (591) 3 331-105

BOLÍVIA (LA PAZ) (591) 2 314-840

PARAGUAI (595) 21 448-777

ARGENTINA (54) 11 4329-9211

CHILE (56) 2 707-8007

URUGUAI (598) 2 604-4080

ASIA ASIA

JAPÃO (81) 3 3211-6751

CHINA (852) 2511-1234

EUROPA EUROPE

EUROPA/IRLANDA 01 8191089

PORTUGAL 021 4245170

ESPAÑA 091 5140870

REINO UNIDO 0208 3217170

FRANÇA 01 55212587

ITALIA (MILAN) 02 8066-3059

..... (ROMA) 02 6568-4070

ALEMANHA (GERMAN) 061 95975061

..... (BRAZILIANS) 01803334353-4-5

DINAMARCA 0033 45 55 00

STAR ALLIANCE

AIR CANADA

AIR NEW ZEALAND

ANA

Asiana Airlines

Austrian

bmi

LOT POLISH AIRLINES

Lufthansa

Scandinavian Airlines

SINGAPORE AIRLINES

Spanair

Thai

UNITED

US AIRWAYS

VARIG

Tropic of Cap



VARIG BRASIL



O Boeing 777-200, um dos aviões mais modernos e confortáveis do mundo, está atualmente voando, entre outras, na rota Paris e Amsterdã.

The Boeing 777-200, one of the world's most modern and comfortable planes, now flies several routes, including Paris and Amsterdam

BOEING 777-200

Frota *fleet*: 04

Número de passageiros *seating*: 287

Peso máximo de decolagem *max. wt.*: 294.835 kg

Velocidade de cruzeiro *cruising speed*: 900 km/h

BOEING 737-700

Frota *fleet*: 03

Número de passageiros *seating*: 132

Peso máximo de decolagem *max. wt.*: 68.000 kg

Velocidade de cruzeiro *cruising speed*: 850 km/h

MD-11

Frota *fleet*: 16

Número de passageiros *seating*: 285

Peso máximo de decolagem *max. wt.*: 280.320 kg

Velocidade de cruzeiro *cruising speed*: 890 km/h

BOEING 737-500

Frota *fleet*: 14

Número de passageiros *seating*: 117

Peso máximo de decolagem *max. wt.*: 52.389 kg

Velocidade de cruzeiro *cruising speed*: 800 km/h

BOEING 767-300

Frota *fleet*: 08

Número de passageiros *seating*: 196

Peso máximo de decolagem *max. wt.*: 181.436 kg

Velocidade de cruzeiro *cruising speed*: 865 km/h

BOEING 737-300

Frota *fleet*: 32

Número de passageiros *seating*: 132

Peso máximo de decolagem *max. wt.*: 61.235 kg

Velocidade de cruzeiro *cruising speed*: 800 km/h

BOEING 737-800

Frota *fleet*: 02

Número de passageiros *seating*: 156

Peso máximo de decolagem *max. wt.*: 77.337 kg

Velocidade de cruzeiro *cruising speed*: 850 km/h

ERJ-145 ER/LR

Frota *fleet*: 11

Número de passageiros *seating*: 50

Peso máximo de decolagem *max. wt.*: 20.600 kg

Velocidade de cruzeiro *cruising speed*: 800 km/h

CONFIRA A PROGRAMAÇÃO DISPONÍVEL NO SEU VÔO PROGRAMMING AVAILABLE ON YOUR FLIGHT

SETEMBRO/ SEPTEMBER

MANAUS/BELÉM/FORTALEZA
LISBON/ LONDON

FRANKFURT/ MILAN/ FRANCE

JOHANNESBURG/ CAPE TOWN

NEW YORK/ MIAMI

LOS ANGELES

TOKYO

MADRID/ BOGOTA/ CARACAS/
SANTIAGO/ LIMA/ MEXICO

DO / FROM BRAZIL

MULHERES PERFEITAS
STEPFORD WIVES

MULHERES PERFEITAS
STEPFORD WIVES

MULHERES PERFEITAS/ VIVA VOZ
STEPFORD WIVES/ HIGH VOICE

MULHERES PERFEITAS/ VIVA VOZ (VÔO 8814)
STEPFORD WIVES/ HIGH VOICE (FLIGHT 8814)

MULHERES PERFEITAS
STEPFORD WIVES

A PAIXÃO SEGUNDO MARTINS/ MENINAS MALVADAS
MARTINS' PASSION/ MEAN GIRLS

MULHERES PERFEITAS/ VIVA VOZ (VÔO 8670/8676)
STEPFORD WIVES/ HIGH VOICE (FLIGHT 8670/8676)

PARA / TO BRAZIL

UM PRESENTE PARA HELEN/ A PAIXÃO SEGUNDO MARTINS (VÔO 8707)/ VIVA VOZ (VÔO 8707)
RAISING HELEN/ MARTINS' PASSION (FLIGHT 8707)/ HIGH VOICE (FLIGHT 8707)

HARRY POTTER E O PRISIONEIRO DE AZKABAN
HARRY POTTER AND THE PRISONER OF AZKABAN

UM PRESENTE PARA HELEN/ A PAIXÃO SEGUNDO MARTINS
RAISING HELEN/ MARTINS' PASSION

UM PRESENTE PARA HELEN
RAISING HELEN

HARRY POTTER E O PRISIONEIRO DE AZKABAN/ LEIS DA ATRAÇÃO
HARRY POTTER AND THE PRISONER OF AZKABAN/ LAWS OF ATTRACTION

UM PRESENTE PARA HELEN
RAISING HELEN

UM PRESENTE PARA HELEN
RAISING HELEN



DVD (Disponível na Primeira Classe dos B-777 VRC/VRD)
(available in First Class on the B-777 VRC/VRD)

Sob o Sol de Toscana **Under the Tuscan Sun / Miracle/ Pacto de Justiça Open Range/ Prenda-me se For Capaz Catch Me If You Can/ Sobre Meninos e Lobos Mystic River/ Verônica Guerin/ Harry Potter e a Pedra Filosofal Harry Potter & Sorcerer Stone/ Looney Tunes de Volta à Ação Looney Tunes Back in Action/ A Paixão Segundo Martins Martins' Passion/ Os Normais So Normal/ Viva Voz High Voice/ Benjamin/ Cartoon Network**



PTV (Disponível na Classe Executiva e Econômica nos B-777 VRC/VRD): monitores individuais.
(available in Executive and Economy Classes, on the B-777 VRC/VRD): individual monitors.

Shrek 2 (canal channel 1)/ De Repente 30 13 Going on 30 (canal channel 2)/ Meninas Malvadas Mean Girls (canal channel 3)/ Um Presente para Helen Raising Helen (canal channel 4)/ Benjamin (canal channel 5)/ A Paixão Segundo Martins Martins' Passion (canal channel 6)/ Viva Voz High Voice (canal channel 7)/ Os Normais So Normal (canal channel 8)/ Adeus Lenin! Good-bye Lenin! (canal channel 9)



PERSONAL VIDEO LATIN AMERICA

(Vídeo individual disponível na Classe Executiva em vôos na América Latina acima de 2 horas)
(Personal videos available in Executive class on Latin America flights of over 2 hours)

Quero Ficar com Polly Along Came Polly/ Sorriso de Mona Lisa Mona Lisa Smile/ Alguém Tem Que Ceder Something's Gotta Give/ Peixe Grande e Suas Histórias Maravilhosas Big Fish/ Benjamin/ Os Normais So Normal/ Smooth Jazz/ Cartoon Network

PERSONAL VIDEO INTERNATIONAL

(Vídeo individual disponível na Primeira Classe e Executiva)
(Personal videos available in First and Executive Classes)

Quero Ficar com Polly Along Came Polly/ Sorriso de Mona Lisa Mona Lisa Smile/ Alguém Tem Que Ceder Something's Gotta Give/ Peixe Grande e Suas Histórias Maravilhosas Big Fish/ O Pagamento Paycheck/ Sobre Meninos e Lobos Mystic River/ O Último Samurai The Last Samurai/ Adeus Lenin! Good-bye Lenin! (canal de/para Alemanha/ flights to/from Germany)/ A Paixão Segundo Martins Martins' Passion/ Viva Voz High Voice/ Benjamin/ Os Normais So Normal/ Cartoon Network



VÍDEO INTERATIVO

(Disponível nos B-777 VRA/VRB): a seleção de filmes, jogos e música encontra no monitor individual.

(Available on B-777 VRA/VRB): the individual monitor has the selection of movies, games and music.

A PROGRAMAÇÃO DA VARIG TV PODE VARIAR EM FUNÇÃO DO TEMPO DE VÔO E HORÁRIO DE DECOLAGEM
VARIG TV PROGRAMING MAY VARY DUE TO FLIGHT LENGTH AND DEPARTURE TIME



MADE IN GERMANY Negócios e finanças. Reportagens atuais do cenário econômico na Alemanha e na Europa.

MADE IN GERMANY Business and finance. First-hand reports from the economic scene in Germany and Europe.



SMOOTH JAZZ Biografias, concertos ao vivo e bastidores do melhor do jazz tradicional e contemporâneo.

SMOOTH JAZZ A mix of biographies, live concerts and backstage interviews looks at the best in traditional and contemporary jazz.



PLANET ROCK Antes do lançamento do seu primeiro álbum, Suede foi capa da revista Melody Maker – “A melhor banda nova na Inglaterra”. Deixou um marco histórico ao se apresentar na TV no “Top of the Pops” sem contrato de gravadora. Poucas bandas receberam tanta publicidade, mas consagrou-se com 5 álbuns. Depois da saída de Neil Codling, ano passado, a banda voltou com Alex Lee no lugar dele.

Planet Rock encontrou-se com Brett e Matt para falar do novo álbum Head Music e do guitarrista Bernard Butler e o futuro de Suede.

PLANET ROCK Before their debut album was released, Suede made the front cover of Melody Maker under the banner headline “The Best New Band In Britain”. Television history was made when Suede appeared on Top of the Pops without a record contract. Few bands got the publicity or hype that Suede first achieved. After Neil Codling left, last year, the band regrouped, with Alex Lee in his place. Planet Rock met with Brett and Matt to talk about the new album Head Music, Bernard Butler’s departure and what’s next for Suede.



VINHO E ALGO MAIS Neste mês, Marcelo Copello, enófilo, escritor e colunista de vinhos da *Gazeta Mercantil*, visita o Piemonte, no norte da Itália. Esta nobre região produz alguns dos melhores vinhos, como o Barolo e o Barbaresco. Um pouco de história, belas paisagens e uma entrevista com Michele Chiarlo, um dos principais produtores de vinho da Itália.

WINE AND PLUS This month, Marcelo Copello – wine expert, writer and wine columnist – visits Piemonte, in northern Italy. This prime region produces some of the best Italian wines, such as Barolo and Barbaresco. See some of the history and outstanding scenery, plus an interview with Michele Chiarlo, one of Italy’s most important winegrowers.



A ARTE DA GASTRONOMIA Apresentado por Zezé Motta, é uma série de programas que retrata o Brasil através das riquezas culturais e artísticas da gastronomia brasileira. Reúne os chefs mais renomados do país, curiosidades, histórias de comidas e das pessoas que fazem parte desse contexto. Assista este mês ao especial sobre Salvador.

THE GASTRONOMIC ARTS, presented by Zezé Motta, is a series of programs portraying Brazil through the cultural and artistic wealth of Brazilian cuisine. The nation’s most renowned chefs, interesting facts, and the history of the foods and people involved focus, this month, on Salvador.



VARIG NO AR Cristina Brasil, do +D, visita uma boate decorada totalmente com material reaproveitado. Uma matéria exclusiva do Canal GNT, um dos destaques do VARIG no Ar, apresentado por Frederico Lessa.

VARIG NO AR Cristina Brasil, from +D, visits a night club decorated entirely with recycled materials. This is an exclusive program from the GNT channel, highlighted by VARIG no Ar and presented by Frederico Lessa.



TV5 Para uma perspectiva diferente sobre o mundo, decole com a TV5.

TV5 To get a different perspective on the world, take off with TV5.



O *World Business Special Edition* é um programa informativo e divertido que coloca os eventos tecnológicos e financeiros em perspectiva para telespectadores exigentes.

World Business Special Edition is an entertaining and informative program that puts the world’s business, financial and technology events into perspective for discerning viewers.

APARELHOS ELETRÔNICOS ELECTRONIC EQUIPMENT

Como aparelhos eletrônicos podem interferir na operação segura da aeronave, solicitamos que sejam observadas as seguintes restrições: durante todo o voo está proibido o uso de celulares, pagers, CD-players, CD-ROM, Digital Audio Tapes, jogos eletrônicos, radiotransmissores e receptores de FM e GPS, controles remotos ou acessórios eletrônicos sem fio e TVs portáteis. O uso de notebooks, câmeras de vídeo, gravadores de áudio, calculadoras, agendas e PDAs é proibido durante as operações de pouso e decolagem. Telefones celulares têm seu uso liberado somente enquanto as portas da aeronave estiverem abertas. Equipamentos disponibilizados pela empresa têm seu uso liberado durante voo cruzeiro. Por razões de segurança, a Empresa se reserva no direito de determinar a interrupção da utilização de algum aparelho eletrônico que possa apresentar interferência.

Since electronic equipment can interfere with the safe operation of the aircraft, we ask that the following restrictions be observed: During the entire flight, no cellular telephones, pagers, CD players, Digital Audio Tapes, electronic games, radio transmitters, and FM and GPS receivers, wireless electronic accessories and portable TVs may be used. Notebooks, video cameras, audio recorders, cassette audio recorders, electronic agendas and PDAs are prohibited during takeoff and landing. Cell phones may be used only while the aircraft doors are open. Equipment provided by the airline may be used during the flight. For safety reasons, the airline reserves the right to require that any electronic device that could cause interference not be used.

PROIBIÇÃO DE FUMO A BORDO NO SMOKING ON BOARD

De acordo com o Decreto Federal 2.018, de 10 de outubro de 1996, é proibido fumar em qualquer etapa dos voos.

According to the law, smoking is prohibited at any time on the airplane.

BEBIDAS ALCOÓLICAS ALCOHOLIC BEVERAGES

Não é permitido o consumo de bebidas alcoólicas trazidas para bordo ou compradas a bordo pelo passageiro. A VARIG reserva-se o direito de recusar servir bebidas alcoólicas aos passageiros menores de 18 anos ou que aparentem estar alcoolizados.

It is prohibited to drink alcoholic beverages brought on board or purchased on board by the passenger. VARIG reserves the right to refuse to serve alcoholic beverages to those who are under the age of 18 or who appear to be inebriated.

VIAJANDO COM CRIANÇAS FLYING WITH CHILDREN

Quando a reserva é solicitada com 24 horas de antecedência do voo*, providenciamos leite em pó, mamadeiras, comida especial, berços para bebês de até 6 meses. Crianças de 5 a 11 anos, devidamente autorizadas, podem viajar desacompanhadas e sob os cuidados da Companhia.

Provided reservations are made 24 hours in advance*, we can furnish powdered milk, baby bottles, baby formulas and bassinets for infants up to six months of age. As long as they have proper authorization, children from five to 11 may travel alone. They will be cared for by the cabin crew.

BAGAGEM DE MÃO CARRY-ON LUGGAGE

É permitido ao passageiro transportar como bagagem de mão objetos de uso pessoal, sem inclusão na franquia de bagagem, cujo peso total não exceda 5 quilos ou cuja soma de suas dimensões não ultrapasse 115 centímetros.

Independently of his or her checked luggage, every passenger is entitled to carry-on luggage, provided its weight does not exceed 5 kilos and the sum of the sides (l+w+h) of the bag does not exceed 115 centimeters.

REFEIÇÕES ESPECIAIS SPECIAL MEALS

A VARIG disponibiliza ao cliente refeições especiais em todos os voos internacionais e nacionais partindo de todas as cidades onde opera, exceto ponte aérea. As refeições devem ser solicitadas com 24 horas de antecedência do voo*. A VARIG oferece diversas variações do cardápio servido a bordo para atender os passageiros que, por motivo de saúde, religiosos ou mesmo filosóficos, possuem necessidade de alimentação especial. Quanto às bebidas alcoólicas oferecidas a bordo, a VARIG recomenda o uso moderado.

VARIG has special meals for its passengers on all of its domestic and international flights leaving from all cities, except the air shuttle service. The meals must be requested 24 hours in advance of the flight. VARIG offers several types of menus to serve passengers who, for health, religious or philosophical reasons require special meals. VARIG recommends moderate use of the alcoholic beverages offered on board.

NÃO SEJA UM NO-SHOW DON'T BE A NO-SHOW

O no-show, o passageiro que não comparece ao embarque, causa sérios prejuízos aos outros passageiros que gostariam de viajar naquele horário e à empresa. Em caso de desistência, por favor comunique à VARIG.

No-shows harm other passengers who would like to take that particular flight, and also the airline. If you change your plans after booking, please inform VARIG.

POR MELHORES VIAGENS FOR BETTER TRIPS

Para qualquer sugestão, peça a um dos comissários um formulário ou escreva para a VARIG – Gerência de Atendimento ao Cliente, Av. Almirante Sílvio de Noronha, 365, bloco B, sala 387, Rio de Janeiro, RJ, CEP 20021-010. Fax (21) 3814-5718, e-mail: atendimento.cliente@varig.com

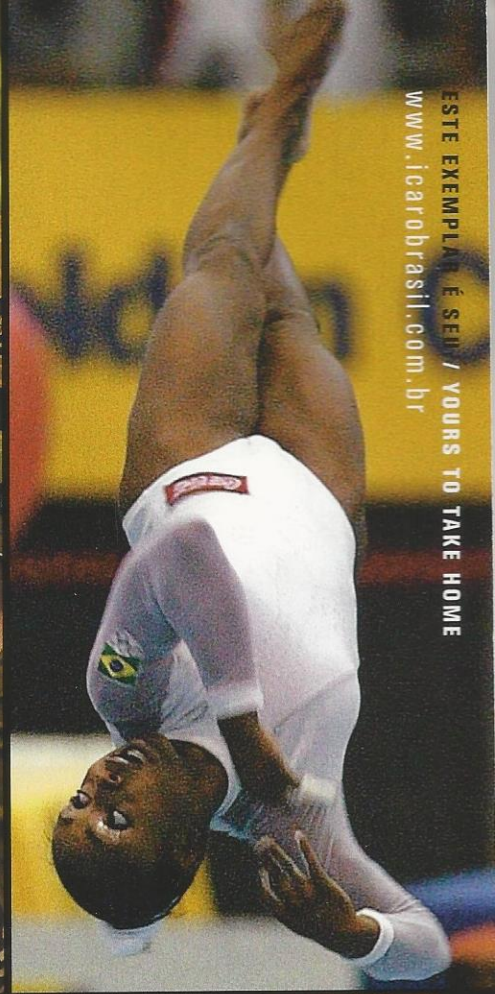
We welcome all suggestions on how our service may be improved. Ask one of the attendants for a suggestion form, or write directly to VARIG – Gerência de Atendimento ao Cliente, Av. Almirante Sílvio de Noronha, 365, bloco B, sala 387, Rio de Janeiro, RJ, CEP 20021-010 Fax (5521) 3814-5718, e-mail: atendimento.cliente@varig.com

* Durante as 24 horas que antecedem o voo, estes serviços estão sujeitos a confirmação.
* Within the 24 hours immediately preceding the flight, these services must be confirmed.

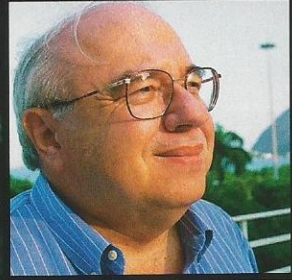
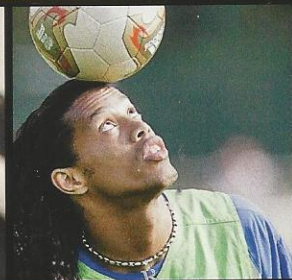
REVISTA DE BORDO VARIG
VARIG INFLIGHT MAGAZINE • 238
JUNHO/JUNE 2004

Ícaro

Brasil



ESTE EXEMPLAR É SEU / YOURS TO TAKE HOME
www.icarobrasil.com.br



GAÚCHOS CAMPO AFORA

- * A indústria gaúcha no Brasil e no mundo
- * A ousada Porto Alegre cultural
- * E, na serra, novas delícias

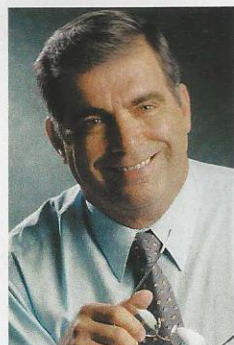
LONG LIVE THE RIO GRANDE



- * BOAS NOTÍCIAS NOS 10 ANOS DO SMILES Good news for Smiles' 10th birthday
- * A EMOCIONANTE ÓPERA DE MANAUS Exciting Opera in Manaus



welcome



IANA YEMANZI

CARLOS LUIZ MARTINS

PRESIDENTE DA VARIG
presidencia@varig.com

Simpatia e treinamento

ACORDIALIDADE COM QUE VOCÊ FOI RECEBIDO ao entrar neste avião é uma das características do serviço da VARIG. Temos certeza que a simpatia com que nossos comissários e comissárias o recebem a bordo é muito importante. O que você talvez não saiba é que há muito mais que um sorriso por trás dessas boas-vindas. Foi um intensivo treinamento que formou esses profissionais altamente especializados, que têm por missão fazer com que seu vôo, muito mais do que agradável e prazeroso, seja seguro.

Para integrar uma de nossas tripulações de cabine comissários e comissárias passam por rigorosa seleção. Se aprovados nesta verdadeira bateria de testes, são encaminhados aos cursos internos que vão prepará-los para cumprir os reconhecidos padrões VARIG de atendimento.

É nessa fase que eles tomarão conhecimento dos cuidados que a companhia tem com seus passageiros, o que vem acontecendo desde sua fundação há 77 anos. Conhecerão as regras que tornaram o serviço de bordo da VARIG um marco na aviação internacional. E aprenderão, no VARIG Training Center, desde simples procedimentos de segurança, até as mais complexas técnicas de atendimento a qualquer emergência a bordo. E só então, quando estiverem inteiramente aptos, passarão a integrar uma de nossas tripulações.

Por tudo isso, podemos afirmar, com certeza, que esse contingente de profissionais especializados com o qual você mantém contato mais próximo, tem muito mais do que um sorriso simpático para lhe oferecer. *

Courtesy and training

THE COURTESY WITH WHICH YOU WERE received as you entered this airplane is one of the characteristics of VARIG's service. That reception by our cabin crew is very important.

What you might not know is that there is much more than a smile behind the welcome you got. These are highly-trained professionals, whose mission is to make your flight both pleasant and safe.

To join one of our cabin crews, the flight attendants go through a rigorous selection process. If they pass this battery of tests, they are sent to take in-company courses to prepare them to meet VARIG's recognized service standards.

It is during this phase that they learn about the concern that the company

has had for its passengers ever since it was founded 77 years ago. They learn the rules that have made VARIG's onboard service a hallmark for international aviation. At the VARIG Training Center, they are trained in the simplest safety procedures, as well as the most complex techniques for handling any onboard emergency. And only when they are fully capable, do they join one of our cabin crews.

Therefore, we can assure you that this contingent of trained professionals, with whom you are in close contact, has much more than a courteous smile to offer you. *



on board

ROBERTO MUYLEAERT
PUBLISHER E EDITOR



Muylaert, o Governador Rigotto, o índio Fortunato e o empresário chinês Zhu Luo Fang. Muylaert, Governor Rigotto, Fortunato, and chinese entrepreneur Zhu Luo Fang

Como vai o Rio Grande do Sul?

SER EDITOR DE REVISTA É UMA BOA ATIVIDADE. Neste mês, por exemplo, fomos do Oiapoque ao Chuí, ou, para ser mais precisos, de Manaus a Porto Alegre, preparando esta edição de junho. Em Manaus, assistimos a uma parte da emocionante ópera de Wagner, *O Anel dos Nibelungos*, montagem original e de nível internacional, dito por especialistas dos Estados Unidos, Áustria, e Brasil. O insólito teatro Amazonas, de 1896, foi construído no auge do ciclo da borracha, quando os magnatas, exploradores das seringueiras nativas, queimavam notas de cem para acender charutos, conforme diz a lenda. Um teatro com ar condicionado perfeito, soprando forte, condição essencial para desfrutar um espetáculo de quatro horas, quando a temperatura exterior é de 33 graus centígrados.

No dia seguinte, um programa diferente, ir até o hotel de selva do Hotel Tropical, do outro lado do rio Negro, após percorrer 12 quilômetros, de voadeira. Ali estava um índio tucano, o Fortunato, que é guia turístico, e um chinês, empresário de Xangai, encantado com a floresta amazônica. Sempre achei o som do idioma chinês parecido com o da língua dos índios daquela região. Então pedi ao Fortunato que trocasse algumas palavras com Zhu Luo Fang, para ver se eles se entendiam. O chinês ouviu atentamente o que Fortunato dizia. Mas era só amabilidade. Ao final, não entendeu nada, mas concedeu que o som das duas línguas era bem parecido.

No Rio Grande do Sul, terra em que a VARIG nasceu, há 77 anos, acompanhamos o entusiasmo, os planos e as realizações daquela gente empreendedora, que não embarca no pessimismo que grassa pelo Brasil. Como transparece na fala de Germano Rigotto, em entrevista exclusiva para Ícaro Brasil. São tantas as informações que o governador guarda de memória, que a entrevista foi bem fácil. Coube ao editor Carlos Moraes, e a mim, uma só pergunta: "Governador, como vai o Rio Grande do Sul?" O resto do tempo foi ele que falou, passando as informações que a gente desejava, e bem completas. *

How is Rio Grande do Sul doing?

IT'S GREAT TO BE A MAGAZINE PUBLISHER. For instance, we went from Oiapoque to Chuí (Manaus to Porto Alegre) for this issue. In Manaus, we attended Wagner's *Der Ring des Nibelungen*, with an original and international staging. The extraordinary Amazonas Opera House (1896) was built at the peak of the rubber era. The air-conditioning is perfect for enjoying a four-hour performance, when both temperature and humidity are in the low 90s.

The following day, we had a different schedule: a 12-kilometer speed boat ride to the jungle hotel of the Hotel Tropical, on the other side of the Negro River. There, we met Fortunato, an Indian tour guide, and a Chinese businessman from Shanghai, who was amazed by the Amazon jungle. Chinese sounded similar to the language spoken by the Indians of that region, so I asked Fortunato to talk with Zhu Lu Fang, to see if they understood each other. Fang listened intently, but he was just being polite, although he admitted that the languages sounded very similar.

In Rio Grande do Sul, where VARIG was born 77 years ago, we accompanied the enthusiasm, plans and accomplishments of those industrious people, who don't buy the pessimism endemic in Brazil, as clearly expressed by Governor Germano Rigotto in an exclusive interview for *Ícaro Brasil*. All that editor Carlos Moraes and I had to ask was: "Mr. Governor, how is Rio Grande do Sul doing?" He spent the rest of the time giving us a complete rundown on everything we wanted to know. *

NESTA EDIÇÃO

JUNHO JUNE 2004

icarobrasil@icarobrasil.com.br
www.icarobrasil.com.br
www.revistaicaro.com.br

10 Modos & Modas: artes, estilo, lugares. 16 Entenda seu voo: aviões elétricos? 18 Moda: jeans com Chanel? 20 Sonho&Carreira: sua vida em 2010. 26 Crônica: as horas submersas. • 10 Life & Style: art, styles, places. 16 Understanding your flight: electric planes? 18 Fashion: jeans with Chanel. 20 Dreams&Careers: Your life in 2010.

28 Sonhos de uma jovem orquestra • An exemplary youth orchestra
DOUGLAS SMITH

32 Smiles: dez anos de sucesso • Smiles: ten years old

36 Especial Rio Grande do Sul: depoimento do governador Germano Rigotto • Rio Grande do Sul Special: a word from Governor Germano Rigotto

40 A Porto Alegre da cultura • Cultural Porto Alegre
CARLOS MORAES

48 A indústria de um Estado que rompe fronteiras • The industry of a pacesetter State
JULIO BORGES

63 Plenas delícias da serra gaúcha • A pleasant day in the gaucho mountains
CARLOS MORAES

76 A grande ópera de Manaus • Outstanding opera in Manaus
ROBERTO MUYLEAERT

84 Mundo VARIG: novidades, eventos, mapa de rotas, guia de entretenimento • 84 VARIG World: news, events, route maps, entertainment guide

Capa Cover - personagens e fotografos

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| | | | | | | | |

1. Grupo Gerdau, Leonid Streliaev; 2. Daiane dos Santos, Ivo Gonzalez/ Agência O Globo; 3. Giselle Bündchen, Melissa Haidar/ Diário de São Paulo/ Agência O Globo; 4. Ronaldinho Gaúcho, Ivo Gonzalez/ Agência O Globo; 5. Lya Lufi, divulgação Editora Record; 6. Luis Fernando Verissimo, Matizilda Cruppe/ Agência O Globo; 7. Yamandu Costa, divulgação; 8. Pampa, Leonid Streliaev



Aviões cada vez mais elétricos

NOS AVIÕES MODERNOS o sistema elétrico é cada vez mais complexo porque alimenta um número de sistemas também cada vez maior e diversificado. Somando fios e cabos de todos os diâmetros e comprimentos, totalizam centenas de quilômetros.

Um 747-400 por exemplo, conta com 4 alternadores – um para cada motor – cada qual com uma potência máxima de 80 kW (pouco mais de 100 HP). O bom senso recomenda uma utilização contínua que deixe uma boa margem de segurança, permitindo muita energia de reserva. Nas aeronaves atuais essa reserva tende a aumentar devido ao número crescente de equipamentos de comunicação e de sistemas de entretenimento de bordo, cada dia mais sofisticados.

Resultado: deve sobrar energia mesmo quando todos os alternadores estão funcionando. Nesse pleno funcionamento se deve levar em conta, por exemplo, que os parabrisas da cabine de comando consomem o mesmo que um bom fogão doméstico: cerca de 7500 watts. Eles são utilizados para aquecer o vidro e assim neutralizar a formação de gelo na parte exterior e a condensação de umidade na parte interior – um efeito, aliás, que qualquer motorista enfrenta em terra firme. Mas a *galley* das quentinhas e do café é o equipamento que mais exige da energia gerada: cada forno necessita de 3000 watts e seu número pode chegar a 16. Cada máquina de café necessita de 5000 watts para manter seu excepcional desempenho: 12 xícaras grandes em menos de 2 minutos.

ERNESTO KLOTZEL
EDITOR DE AVIAÇÃO
AVIATION EDITOR

ILUSTRAÇÃO
ILLUSTRATION
CLAYTON JUNIOR

A exigência de energia a bordo é tanta que todas as aeronaves comerciais modernas contam com uma série de sistemas backup. Novos projetos em andamento apontam para uma nova geração de aeronaves cada vez mais elétricas. Para não falar, e não se trata de ficção científica, em projetos ainda mais surpreendentes: aviões totalmente elétricos, a começar pelos motores. ✱

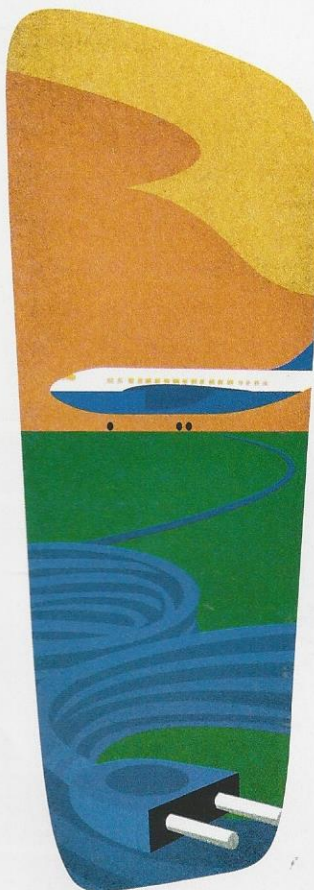
Our electric planes

THE ELECTRICAL SYSTEM on modern airplanes is more and more complex because it also sustains a growing and diversified number systems. All together, wires and cables of all diameters and lengths can total hundreds of kilometers.

A 747-400, for example, has 4 alternators – one per engine – and each one has a maximum power output of 80 kW (a little over 100 HP). Continuously running them leaves a good power reserve. On today's aircraft, this reserve tends to grow with the increasingly abundant and sophisticated communications equipment and onboard entertainment systems.

So, there should be plenty of electricity when all of the alternators are running. The cockpit windshields consume as much energy as a kitchen stove: about 7,500 watts. The glass is kept warm so that neither ice forms on the outside nor condensation on the inside – and that effect is very familiar to any driver on the ground. But it's the galley, where the meals and coffee are heated, that demands the most electricity: each oven needs 3,000 watts and there may be as many as 16 ovens. Every coffee machine needs 5,000 watts to make 12 big cups of coffee in less than 2 minutes.

There is so much demand for onboard electricity that all modern commercial aircraft have a whole series of systems backups. New projects that are underway indicate a coming generation of even more electrical aircraft. Not to mention even more amazing projects, and this isn't science fiction: totally electric airplanes, starting with the engines. ✱





FAUSTINO PEREIRA JR

Além dos 10 anos do Smiles, o Diretor de Marketing da VARIG tem mais a comemorar

Uma safra de boas notícias



FAUSTINO ALBANO PEREIRA JUNIOR (44) é diretor de marketing da VARIG. Sob seu comando estão as áreas de Publicidade e Promoção, Patrocínios, Eventos, Mídia a Bordo e Produtos. Trabalho suficiente para mantê-lo atarefado vinte e quatro horas por dia, o que não lhe diminui em nada o entusiasmo, especialmente agora, que a VARIG volta a apresentar uma safra respeitável de novidades e resultados positivos.

Dentre as responsabilidades que Faustino destaca com especial carinho, está o programa de milhagem Smiles, que em 2004 completa dez anos, período em que acumulou o impressionante número de quatro milhões e oitocentos mil clientes, em duzentos países, a maioria deles ativa. Um número equivalente às populações somadas de Brasília, Curitiba e Porto Alegre.

Esse patrimônio de relacionamento pode ser utilizado por quem quiser adquirir serviços ligados ao *mailing list*, mantendo a confidencialidade de cada usuário. →

More good news

VARIG's Marketing Director has more to celebrate, besides the 10th anniversary of the Smiles program

VARIG'S MARKETING DIRECTOR, Faustino Albano Pereira Junior, 44, is in charge of the Advertising and Promotion, Sponsorships, Events, Onboard Media, and Products areas. That's enough to keep him busy 24 hours a day, but it doesn't diminish his enthusiasm, especially since VARIG is coming up with significant new launches and positive results.

Among Faustino's favorite responsibilities is the Smiles mileage program that will be ten years old in 2004. It has accumulated an impressive 4.8 million customers (equivalent to Brasília, Curitiba and Porto Alegre), in 200 countries and most are still flying.

This relationship property can be used by those who wish to acquire mailing list services, while →



AO FIDELIZAR O PASSAGEIRO VARIG, O PROGRAMA SMILES É UM DOS FATORES QUE CONTRIBUEM PARA O ALTO ÍNDICE DE OCUPAÇÃO: 60% NOS VÔOS NACIONAIS E 70% NOS INTERNACIONAIS

WITH LOYAL VARIG PASSENGERS, THE SMILES PROGRAM IS ONE OF THE CONTRIBUTING FACTORS FOR HIGH OCCUPATION RATES OF SEATS: 60% DOMESTIC AND 70% INTERNATIONAL

← Uma vantagem única para quem tem Smiles é poder utilizar sua milhagem nas outras companhias aéreas que compõem a Star Alliance, cobrindo 680 aeroportos. Ou seja, o passageiro VARIG voa literalmente para qualquer lugar do mundo, utilizando suas milhas acumuladas.

Sobre as restrições na oferta de espaços disponíveis para usar o Smiles, Faustino ressalta que o participante deve se informar e ficar atento para as vantagens existentes no programa. Lembra também que o cartão vale por até quatro anos, e ainda existem promoções para revalidar as milhas.

Para atender a tantos clientes fiéis, a VARIG está renovando sua frota internacional, mantendo-se como empresa de bandeira nacional no exterior, com seis novos MD-11, mais quatro modernos Boeing 777.

Um sinal de que a tradição de bons serviços de bordo está mantida, é o prêmio internacional de melhor seleção de champagne servida na classe executiva, recebido pela VARIG dentre todas as companhias aéreas, com a marca Henriot Blanc des Blancs. Agora surgem novidades também nas rotas, de importância não apenas quanto aos destinos finais, como pelo tráfego que passa pelas novas regiões servidas: Johannesburg e Cape-town, na África do Sul, já em funcionamento, e Beijing, na China, a partir do próximo dia onze de agosto, via Munich.

Embora sem querer adiantar mais novidades, Faustino garante: "Vem mais coisa importante por aí..." *



← maintaining the information on each user confidential.

One of the unique advantages of the Smiles program is the freedom to use the miles on the other airlines that belong to the Star Alliance, which covers 680 airports. VARIG passengers can fly to literally any place in the world with their accumulated mileage. Because there are restrictions on space made available for using Smiles miles, Faustino points out that participants must keep abreast of the program's advantages. The card is good for four years and there are promotions for revalidating miles.

To continue its fine service to so many loyal customers, the Brazilian flag-carrier is renewing its international fleet with six new MD-11s and four more Boeing 777s. One sign that the traditional onboard service is being maintained is the international award won by VARIG, among all airlines, for

the best champagne selection served in the executive class – Henriot Blanc des Blancs. There are also new routes, which are important for both their final destinations and the traffic going to the new regions: Johannesburg and Cape Town, South Africa, are already flying, and Beijing, China, starts on August 11, via Munich.

Faustino tantalizingly states: "There's more in the offing..." *

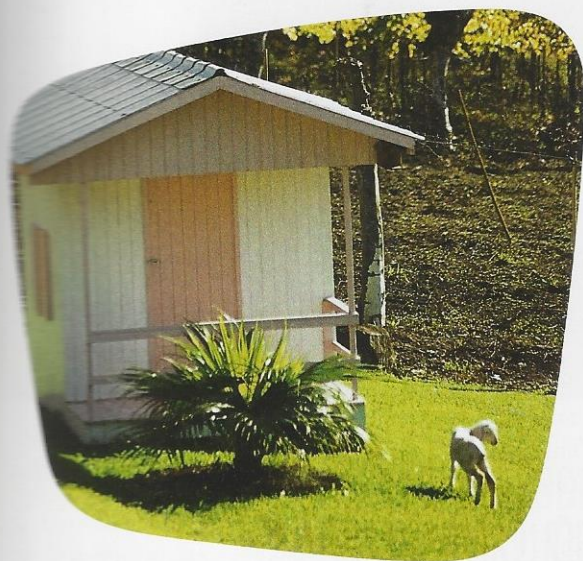


um dia pleno em **a pleasant day in**

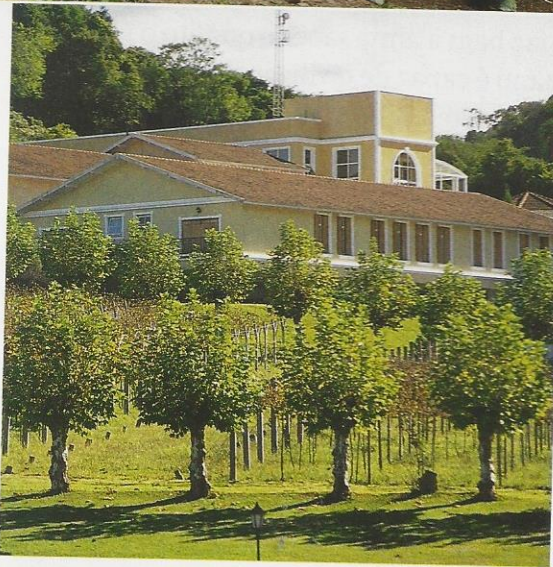
NO RESTAURANTE DA SUA VINÍCOLA, a Cordelier, logo na entrada do Vale do Vinhedos, Lídio Ziero conta histórias da sua infância e dos seus antepassados. De como era preciso abrir um buraco no chão vitrificado de geada para, com o pé quentinho, capinar em volta. De como era preciso firmar cabos nas árvores para descer as escarpas e plantar e colher lá embaixo. É de admirar como essa brava gente conseguiu arrancar de tão íngremes solidões um mundo hoje tão produtivo e gostoso. Bons queijos, vinhos e salames podem fazer bem ao corpo, mas faz bem à alma saber o quanto o ser humano é capaz de civilizar a adversidade. É com esse espírito que vamos caminhar da Itália à Alemanha, do Vale dos Vinhedos, Bento Gonçalves, às alturas de Gramado e Canela.

TEXTO **TEXT**
CARLOS MORAES
FOTOS **PHOTOS**
IARA VENANZI

SERRA GAÚCHA



SEATED IN THE RESTAURANT of his Cordelier vineyards, at the entrance to Vinhedos Valley, Lídio Ziero tells his stories. How it was necessary to dig a shallow hole in the frost-covered garden, to stand in the relative warmth (no ice), while hoeing. Or to fasten cables to the trees, in order to plant and reap on the hillsides. The first Italian immigrants arrived in 1885. One stands in awe of these tough people who made such an inhospitable and steep wilderness into the inviting, beautiful and civilized land it is today. Good cheese, wine and salami may be good for the body, but the soul delights in seeing how much a human can do in the face of adversity. In this spirit we will go from Italy to Germany, from Vinhedos Valley and Bento Gonçalves to the equally scenic heights of Gramado and Canela.



VERDE FARTURA Ao alto e acima, tempo da vindima e vista geral da região. À esquerda, o confortável Hotel Villa Michelin, no coração do vale

VERDANT ABUNDANCE Above left and above, the grape harvest and a view of the region. Left, the comfortable Hotel Villa Michelin, in the heart of the valley

8h00 O melhor sítio para acordar no Vale dos Vinhedos é mesmo o **Hotel Villa Michelin** (54/459-1800). Encravado nos morros, entre vinhas e araucárias, o Michelin oferece, além da vista, confortos como quadra de esportes e piscina aquecida, mas principalmente uma vista do vale que, já no café da manhã, mergulha o hóspede num verde abençoado pela igreja de Nossa Senhora das Graças, lá embaixo.

9h00 São 24 vinícolas visíveis ou escondidas num Vale de 81 quilômetros quadrados que produz mais de 8 milhões de litros de vinho por ano. Então o primeiro a fazer é um lento passeio de reconhecimento. Ao sair do hotel, vire o carro para a direita e vá em frente. Recortes de vinhas na mata nativa, elegantes araucárias e plátanos com luz própria tornam docemente memorável este simples passeio. Ao divisar, lá no →

8:00 a.m. The best place to wake up in Vinhedos Valley is the **Hotel Villa Michelin** (54/459-1800), perched in the hills, among the vineyards and araucária pine trees. Besides the breathtaking view, the Michelin offers such conveniences as a sports court and a heated pool. But it's the view, especially at breakfast time, that puts guests in the spirit, with the blessing of the little Our Lady of Grace church, nestled into the verdant landscape.

9:00 a.m. Twenty-four vineyards can be found in the Valley's 81 square kilometers, producing over 8 million liters of wine a year. Leaving the hotel on a reconnaissance mission, turn your car to the right. The vineyards cut out of the forest, elegant araucária →

← alto da vizinha Monte Belo, as torres góticas da igreja de São Francisco de Assis, peça a bênção e volte.

10h00 Na volta, à esquerda, uma parada na primeira vinícola, a premiada e nacionalmente apreciada **Miolo** ②. No bloco da recepção começa uma visita muito interessante por solenes pipas de madeira, tanques de aço e tonéis de carvalho onde o vinho dorme sua maturação. Tudo suavizado, claro, por uma simpática degustação dos produtos da casa.

11h00 Saindo da Miolo à esquerda, uma incursão pelo interior do Vale que começa onde as placas indicam as vinícolas Casa Valduga e Dom Cândido. Perca-se um pouco entre vinhas, matas, capelinhas, casas com ovelhas em volta, devagar, parando quando o coração pedir, que o turismo ali é assim – meio bíblico.

11h30 De volta à estrada principal, tome a esquerda para um pouco de pecado, que para tudo tem hora. Logo à direita, uma placa indica a **vinícola Don Laurindo** ③, pessoalmente atendida pela família Brandelli. Pequena, didática, a Don Laurindo em poucos passos exhibe seus tesouros. A degustação tem de ser prática: leve pelo menos um vinho ou, se estiver muito frio, a grapa da casa, uma cachacinha de uva da maior sedução. →

← pines and sycamores make this simple trip memorable. Go for about 10 kilometers, until you see the gothic towers of the St. Francis of Assisi church, high on Mount Belo.

10:00a.m. As you come back, on your left, stop at the first wine grower: the award-winning national favorite **Miolo** ②. The captivating visit threads among the wooden casks, steel tanks, and oak barrels where the wine ages, and the visitors, of course, are mellowed by tasting the company's products.

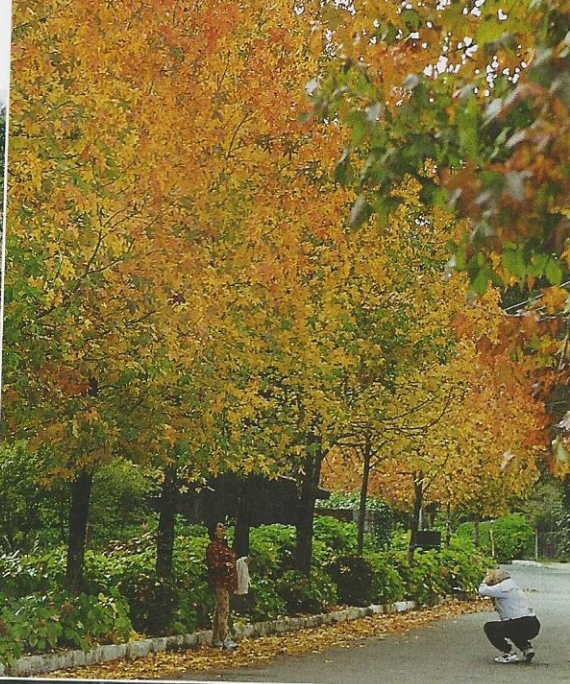
11:00a.m. Going left from Miolo, head on into the Valley, following the signs indicating the Casa Valduga and Dom Cândido wine growers. You get a little lost among the vineyards, forests, little chapels, homes surrounded by sheep – take it slowly, stopping whenever you feel like it, because tourism around here is, well, ... biblical.

11:30a.m. Back on the main road, go left for just a little sin, because there's a time for everything. On your right, a sign indicates the **Don Laurindo wine growers** ③. The Brandelli family cares for the small vineyard, which can be seen in a quick visit. Buy at least one wine or, if it's very cold out, the tasty grape spirits they make. →

DE VINHO NA MÃO DIRIJA-SE AGORA AOS QUEIJOS DA QUINTA DO JOAQUIM

WITH YOUR WINE IN HAND, GO TO THE QUINTA DO JOAQUIM CHEESE FACTORY





OUTONO No Lago Negro, a tentação dos cisnes-pedalinhos: turistas seduzidos pelo outono nos plátanos e, na página ao lado toda a placidez do Lago Joaquina Rita Bier

AUTUMN On Lago Negro, the tempting swan paddle boats, and tourists drawn by the full colors. Opposite page, the placid Lago Joaquina Rita Bier

← **12h20** Com a garrafa à mão, siga em frente e dobre à direita na placa que anuncia a **Quinta do Joaquim** ④, uma fábrica de queijos da mais elaborada linha-gem, parmesão, cheddar, camembert, um gorgonzola único e um colonial tenro a toda prova. A casa fica no alto, entre parreiras, e mesinhas num canto convidam a uma degustação e aí você pode, e deve, abrir seu vinho. É um belo momento.

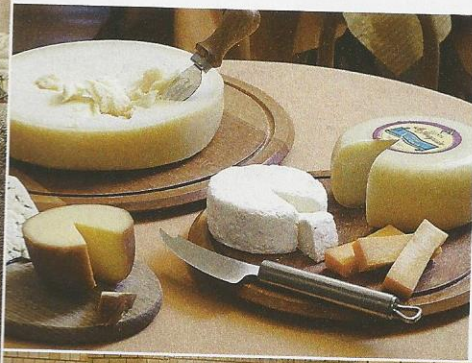
13h00 Hora do adeus. Antes, na saída à direita, o restaurante da **Vinícola Cordelier** ⑤ oferece a mais tentadora variedade de comidas italianas típicas da terra, e mais surpresas em carne de cordeiro. O espumante da casa é o mesmo servido como boas vindas na primeira classe da VARIG.

14h00 Saindo do Vale, é tomar a RS 470 direita na direção da banda alemã da serra, Nova Petrópolis, Gramado, Canela. Aí, quilômetros adiante, duas opções: virando à esquerda na direção de Farroupilha e Caxias, o cenário é mais emocionante; tomando também a esquerda mais adiante na direção de Feliz e Nova Petrópolis, a estrada é mais reta e mais livre. →

← **12:20p.m.** With your bottle in hand, go on down the road and turn right at the sign for **Quinta do Joaquim** ④, a producer of fine cheeses: parmesan, cheddar, camembert, a unique gorgonzola, and an excellent fresh colonial cheese. You will find the place high among the grapevines, with little tables inviting you for tasting, and you can (and must) open your wine. This is a very special moment.

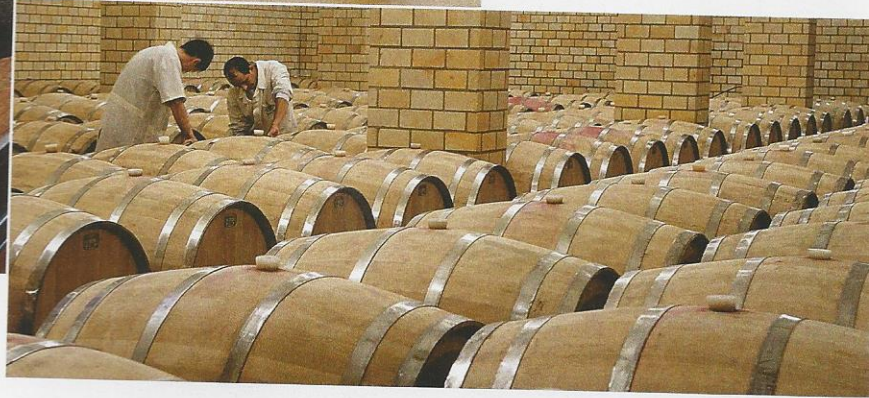
1:00p.m. Time to say good-bye. But, first, when leaving, on the right, the restaurant of the **Cordelier Winegrowers** ⑤ offers a complete menu of local typical Italian dishes, plus a surprising lamb. The large portions are for those who have a long drive ahead.

2:00p.m. When leaving the Valley, take RS 470 to the right, toward the German side: Nova Petrópolis, Gramado, and Canela. A few kilometers down the road, you have a couple of options: turn left, toward Farroupilha and Caxias, where the scenery is more exciting; or, also left, and further along, toward Feliz and →



TALENTOS À esquerda, a delicada arte em pedra de Bez Batti; ao lado, os bons queijos da Quinta do Joaquim e, abaixo, vinhos encorpados amadurecem nas caves da Miolo

TALENT Far left, the delicate art of Bez Batti; left, the good cheeses of Quinta do Joaquim and, below, full-bodied wines age in Miolo's caves



PARA O FRIO E NÉVOA DA SERRA? ORA: LAREIRA, VINHO E FONDUES HANDLE THE MOUNTAIN FOG AND COLD WITH A FIREPLACE, WINE AND FONDUE

← **16h00** A melhor maneira de entrar em Gramado é comendo o pinhão quentinho que se vende na estrada. E depois seguir as placas que indicam o Lago Negro. E depois, já perto dele, as que conduzem à **Estalagem St. Hubertus** © (54/286-1873). Acintosamente à beira dessa mitologia local, o Lago Negro, o St. Hubertus pertence, merecidamente, à cadeia de hotéis chamada Roteiro de Charme. No St. Hubertus, cada apartamento tem suas surpresas e o conjunto, graças ao tempo, 40 anos, só foi refinando.

16h30 Lojas, lojinhas, galerias, chocolates, cafés coloniais, Gramado é uma profusão de ofertas, parece um shopping sem fim. Mas funciona. É tudo limpo, eficiente, bem educado, bem editado. E resiste também em beleza porque a cidade estende-se plena de refúgios, recantos, parques, lagos, florestas, flores, araucárias e de repente, logo ali, os abismos do Vale do Quilombo. Então, depois da placidez do Vale dos Vinhedos, é hora de entregar-se a um pouco de consumo. De caminhar pela rua principal, a **Borges de Medeiros** ⑦. →

COMO CHEGAR A VARIG possui vôos diários para Porto Alegre e Caxias do Sul. Informações: (11) 5091-7000 ou 0300-788-7000. VARIG flies daily to Porto Alegre and Caxias do Sul. Information: (55 11) 5091-7000 or 0300-788-7000

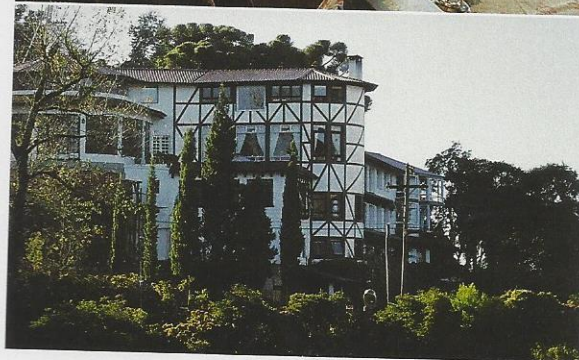
← Nova Petrópolis, via a straighter and more open road.

4:00p.m. You will feel right at home, munching on a warm piñon sold along the highway, as you enter the city. Then follow the signs to Lago Negro (Black Lake) and **St. Hubertus Inn** © (54/286-1873). The St. Hubertus is worthy of its classification among the hotels on the Charm Route. Here, every room has its own surprises and the refinement of 40 years.

4:30p.m. Stores, shops, galleries, chocolate, colonial cafés – all this Gramado has in profusion – clean, efficient, polite. This attractive city is filled with hideaways, parks, lakes, forests, flowers, and araucária pines. And don't forget the depths of Quilombo Valley. After placid Vinhedos Valley, it's for a snack, for walking along the main street, **Borges de Medeiros** ⑦. Do you want chocolate? The Prawer, Planalto and Lugano are the most famous, but the Caracol is making a hit with its Belgian light line. Colonial café? On the right of Hortênsias Ave., if you're headed to Canela, there's the Bela Vista; coming back, there's the Coelho – both serve with classical abundance.

6:30p.m. Back to the St. Hubertus and peace. Before a well-deserved whirlpool in your room, take an almost liturgical jaunt around **Lago** →

← Chocolates? O Prawer, o Planalto e o Lugano são os mais famosos, mas a Caracol está fazendo muito sucesso com sua linha light de inspiração belga. Cafés coloniais? Na Avenida das Hortênsias, à direita do caminho de quem vai à Canela, o Bela Vista; na volta, o Coelho, são dois clássicos da fartura.



MOMENTO Com vista para o Lago Negro, a Estalagem St. Hubertus, seduz os hóspedes já no café da manhã

SPECIAL MOMENT With its view of Lago Negro, the St. Hubertus Inn attracts guests right from breakfast

18h30 Volte ao St. Hubertus, à paz. Antes de uma merecida hidromassagem no quarto, um passeio quase litúrgico em torno do **Lago Negro** ⑧. Pode ser de bicicleta, que o hotel empresta. Não desconsidere assim, sem mais, um passeio de cisne-pedalinho pelas águas calmas do lago. Ali tem clima pra isso. E há brejuíques que só vivendo. Arrisque o cisne.

20h00 À noite, em Gramado, restaurantes crepitam a cada passo, mas não se iluda com a arquitetura germânica da cidade: a comida italiana é presença forte. E também, é claro, os fondues à luz de lareiras. Fondues em sequência, carne, queijo e chocolate são muito anunciados. Bem, vamos escolher. Na altura do 1.100 da Avenida das Hortênsias, o simpático italiano **Moscherino** ⑨, entre araucárias e, bem na frente, o Chalé du Vais, um fondue em alto estilo são dois nomes garantidos. Na altura do número 2.100 ⑩ da Borges de Medeiros, um trio de respeito: as massas do Pastasciutta, os galletos do Nono Mio e os grelhados do Il Piacere.

Por motivo de força maior, este Dia Pleno abre espaço para manhã seguinte. A força maior, no caso, é o mais que perfeito café da St. Hubertus com vista para o Lago Negro. É como a primeira manhã do mundo, antes do pecado. ✨

← **Negro** ⑧. The hotel has bicycles for loan. There's even a swan paddle boat for the lake's calm surface. You can do it.

8:00p.m. At night, in Gramado, the restaurants come alive. Don't be fooled, though, by the city's German architecture: Italian food is everywhere. And so, of course, are the fondues by the fireplace: meat, cheese, and chocolate. At 1100 Avenida das Hortênsias, there are the cozy Italian **Moscherino** ⑨, among the araucárias and, across the street, the Chalé du Vais, and its high-class fondue. Around 2100 **Borges de Medeiros** ⑩, you will find the pasta of Pastasciutta, the chicken of Nono Mio, and the grilled meats of Il Piacere.

This Pleasant Day makes an exception by carrying over to the next morning. The reason: the exceptional breakfast at St. Hubertus, with a view of Lago Negro. It's like the first morning of the world, just before there was sin.... ✨

OUTROS PASSEIOS

Caminho das Pedras. A 7 quilômetros de Bento Gonçalves, o Caminho das Pedras é outra memória viva dos primeiros tempos da colonização italiana. Em antigas casas de pedra, atrações como a Cantina Strapazon, onde se pode comprar salames e queijos coloniais e onde parte do filme *O Quatrilho* foi rodado. Vale a pena seguir a placa que indica o atelier do escultor Bez Batti, um mestre em pequenas e grandes esculturas de pedra.

A serra, pelos ares. Pilotos do histórico Aero clube de Porto Alegre (51/3245-1678) organizam cada mês um passeio pleno de nostalgia: a bordo de um lendário DC-3, o grupo vai até Garibaldi, almoça na churrascaria DC-3, junto a um modelo autêntico, vai de Dodge 1936 até o passeio de Maria Fumaça – e volta. E em Gramado, a empresa Revoar (54/9988-9475; 286-4356) oferece um passeio de avião (vem aí o helicóptero) sobre os belos canions e lagos da região.

OTHER SIGHTSEEING

Caminho das Pedras. Just 7 kilometers from Bento Gonçalves is the Caminho das Pedras: in living memory of the Italian colonization. The old stone homes now house such delights as the Cantina Strapazon, where you can buy salami and colonial cheeses and where part of the movie *O Quatrilho* was filmed. Follow the signs to the studio of Bez Batti, a master of small and large stone sculptures.

An aerial view of the mountains. Every month, pilots from the historic Porto Alegre Flying Club (51/3245-1678) organize a nostalgic flight on the legendary DC-3 to Garibaldi, for lunch at the DC-3 churrascaria, along side a real plane, and drives a 1936 Dodge to the train excursion – and back. In Gramado, Revoar (54/9988-9475; 54/286-4356) has a plane flight (a helicopter is in the offing) over the region's beautiful canyons and lakes.



Entenda melhor o mundo - e ganhe milhas. O

mundo está mudando sem parar. A qualquer momento, um acontecimento é capaz de transformar sua vida. A única forma de acompanhar tantas mudanças é com informação. É por isso que você e *O Globo* têm tudo para começar um importante relacionamento. Assinatura Fácil, você opta pela praticidade do débito automático, recebe o jornal todos os dias no endereço que escolher e ainda ganha 2.000 milhas Smiles. As 2.000 Milhas serão creditadas na totalidade após a confirmação do pagamento da primeira parcela. Assine já! Acesse www.oglobo.com.br/smiles e faça a Assinatura Fácil do jornal *O Globo*. Para maiores informações, entre em contato com a Central de Atendimento ao Assinante: 2534-4301 (Grande Rio) ou 0800-218433 (demais localidades); de segunda a sexta, das 8h às 19h, e aos sábados, domingos e feriados, das 8h às 12h. Válido até 30/06/04.



Understand the world better - and earn miles. The

world is constantly changing. An event could transform your life at any time. And the only way to keep up with so much change is with information. That's why you and the *O Globo* newspaper must get together.

With an Easy Subscription, you get automatic debit, the paper comes every day to your address and you earn

2,000 Smiles miles. The miles will be fully credited after your first payment has been confirmed. Subscribe now! Go to www.oglobo.com.br/smiles and make your Easy Subscription to *O Globo*. For more information, contact the Subscription Service Center: 2534-4301 (Greater Rio), or 0800-218433 (from anywhere else), Monday to Friday, 8 a.m. to 7 p.m., and Saturday, Sunday and holidays, 8 a.m. to noon. Good until June 30, 2004.



PAYOT
AMIGA DA SUA BELEZA

A cor certa? A VARIG e a Payot mantêm uma parceria de sucesso que já envolveu mais de duas mil funcionárias da empresa que trabalham diretamente com o público. Todas participaram dos cursos de auto-maquagem ministrados por especialistas em diversas cidades do Brasil. Nas aulas, além de sugestões, os instrutores relembram os padrões de cores adotados pela Companhia.

The right color? VARIG and Payot have maintained a successful partnership which has already involved over two thousand company employees who deal directly with the public. They all took professional self-makeup courses given by experts in several Brazilian cities. Besides the usual tips and suggestions, the instructors also focus on the company's standard colors.

www.varig.com.br



Tudo para sua viagem em um só lugar. Ao acessar o site VARIG, você compra o seu bilhete aéreo com os melhores preços e condições de pagamento. Também garante sua reserva em hotéis de todo o mundo, ganha descontos exclusivos na Rede Tropical Hotels & Resorts Brasil e faz reserva de carros, retirando e entregando nos aeroportos de sua escolha. Acesse já www.varig.com.br e veja como ficou mais fácil programar sua viagem!

Find in one place everything you need for your trip. By accessing www.varig.com.br, you can purchase your flight ticket for the best prices and payment conditions, book reservations in hotels all over the world, and get exclusive discounts from Tropical Hotels & Resorts Brasil. You can also reserve a car to pick up and return at the airports of your choice. Go right now and see how easy it is to schedule your trip.

EXERCÍCIOS EXERCISES

Algumas repetições desses exercícios podem melhorar a circulação e aumentar o seu conforto durante a viagem. Quando possível, alongue suas pernas andando no avião, especialmente em vôos de longa duração. *A few repetitions of these exercises can improve blood circulation and make you more comfortable during the flight. When possible, stretch your legs by walking in the aisle, especially on long flights.*



1.

Na posição sentada, partindo com as mãos das coxas, eleve lentamente os membros superiores em direção ao teto, abra e feche as mãos 3 vezes com os membros ainda elevados. Retorne ao peito cruzando os braços. Reinicie desta posição.

While seated, with your hands on your thighs, slowly raise your arms toward the ceiling, opening and closing your hands 3 times, while your arms are raised. Lower them, crossing them on your chest. Begin again, from this position.



2.

Incline a cabeça lateralmente para a direita. A mão do mesmo lado deve ser posicionada acima da orelha contrária provocando uma pequena tração da cabeça no sentido do ombro direito. Sustente por 10 segundos. Repita para o lado esquerdo com o braço esquerdo. Repita este exercício 5 vezes.

Incline your head sideways to the right. Extend your right hand over your head to just above your left ear, drawing your head lightly toward your right shoulder. Hold it for 10 seconds. Perform the same movement, but on the left side, with your left hand. Repeat this exercise 5 times.



3.

Com o braço direito estendido paralelo ao chão, puxe levemente com a mão esquerda todos os dedos da mão direita com o punho para cima no sentido do peito. Sustente por 10 segundos. Repita 2 vezes alternando para cada lado.

With your right arm extended parallel to the floor, take your left hand and lightly pull all of the fingers of your right hand, wrist turned up, back toward your chest. Hold it for 10 seconds. Repeat the exercise 2 times, for each hand.



4.

Puxe uma perna de cada vez com o joelho flexionado levando o mais próximo do peito. Retorne com a perna para a poltrona. Repita o exercício 5 vezes para cada perna de forma alternada.

With your knee bent, raise one leg at a time as close to your chest as you can. Then return it to the seated position. Alternate legs, repeating the exercise 5 times.



5.

Com os pés apoiados no piso do avião, levante os calcanhares. Abaix e levante a ponta dos pés alternando sucessivamente este movimento, sem pausas. Repita 10 vezes. Faça o exercício com os 2 pés juntos.

With your feet flat on the floor, raise your heels. Then lower your heels and raise your toes. Perform this alternating movement without pausing. Repeat it 10 times, exercising both feet at the same time.



6.

Incline o corpo a frente flexionando a cabeça em direção aos joelhos. Estenda os braços em direção à ponta dos pés, realizando uma pequena tração de 3 segundos das pontas dos pés no sentido do corpo. Retorne lentamente a posição sentada com relaxamento total do corpo, soltando o ar dos pulmões. Repita 3 vezes.

Lean your body forward, with your head bent toward your knees. Extend your arms toward the tips of your toes, while raising the tips of your toes toward your body, holding for 3 seconds. Slowly return to the sitting position, with your body totally relaxed, while breathing out. Repeat this 3 times.

O BemStar foi desenvolvido pela Gerência Médica da Fundação Ruben Berta em parceria com o INCOR, a Sociedade Brasileira de Angiologia e Cirurgia Vascular e a Sociedade Brasileira de Medicina Aeroespacial (SBMA). Esses exercícios não são indicados caso você sinta dor ao realizá-los ou apresente alguma limitação física ou clínica. Nesses casos, consulte o seu médico. *The Well-Being Travelling program was developed by the Ruben Berta Foundation in conjunction with INCOR (University of São Paulo Medical School Heart Institute), the Brazilian Angiology and Vascular Surgery Society, and the Brazilian Society of Aerospace Medicine (SBAM). These exercises are not recommended if you feel pain while performing them or if you have any physical or clinical limitation. In such cases, please consult your doctor.*

RESERVAS BRASIL

1500-7567000*

011-5051-7000

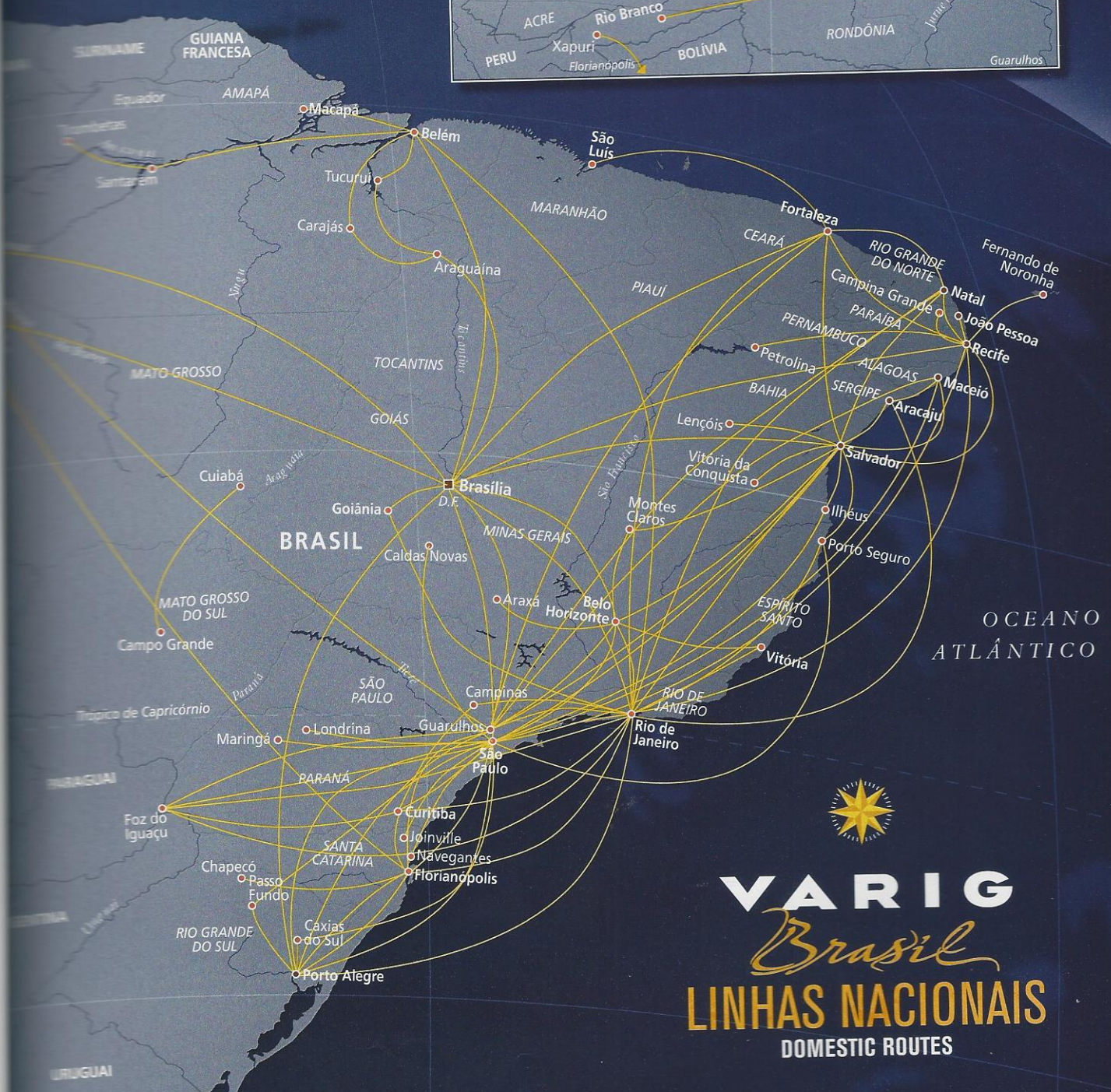
www.varig.com.br

Agência VARIG/Ticket Office

Agências de viagens/Travel Agencies

*Custo para ligações feitas de telefone fixo é R\$1,30/minuto mais impostos e de telefone celular R\$ 0,70/minuto mais impostos.

MAPAS: LUIS FERNANDO MARTINI



VARIG
Brasil
LINHAS NACIONAIS
 DOMESTIC ROUTES



VARIG

Brasil

LINHAS INTERNACIONAIS

INTERNATIONAL ROUTES

STAR ALLIANCE

AIR CANADA

AIR NEW ZEALAND

ANA

Asiana Airlines

Austrian

bmi

LOT POLISH AIRLINES

Lufthansa

Scandinavian Airlines

SINGAPORE AIRLINES

Spanair

Thai

UNITED

US AIRWAYS

VARIG

VARIG BRASIL
PLUNA URUGUAY

RESERVAS - RESERVATIONS

ÁFRICA AFRICA

JOHANNESBURGO..... (27) 11 289-8065

AMÉRICA AMERICA

BRASIL..... 0300-7887000*

ESTADOS UNIDOS
E CANADÁ..... 1800-468-2744 OU
..... 1800-60 VARIG

MÉXICO..... (52) 555 280-9027

VENEZUELA..... (58) 212 238-2111

COLÔMBIA..... (57) 1 350-7100

PERU..... (51) 1 442-4361

BOLÍVIA (SANTA CRUZ)..... (591) 3 331-105

BOLÍVIA (LA PAZ)..... (591) 2 314-040

PARAGUAI..... (595) 21 448-777

ARGENTINA..... (54) 11 4329-9211

CHILE..... (56) 2 707-8007

URUGUAI..... (598) 2 604-4080

ASIA ASIA

JAPÃO..... (81) 3 3211-6751

CHINA..... (852) 2511-1234

EUROPA EUROPE

EUROPA/IRLANDA..... 01 8191089

PORTUGAL..... 021 4245170

ESPAÑA..... 091 5140870

REINO UNIDO..... 0208 3217170

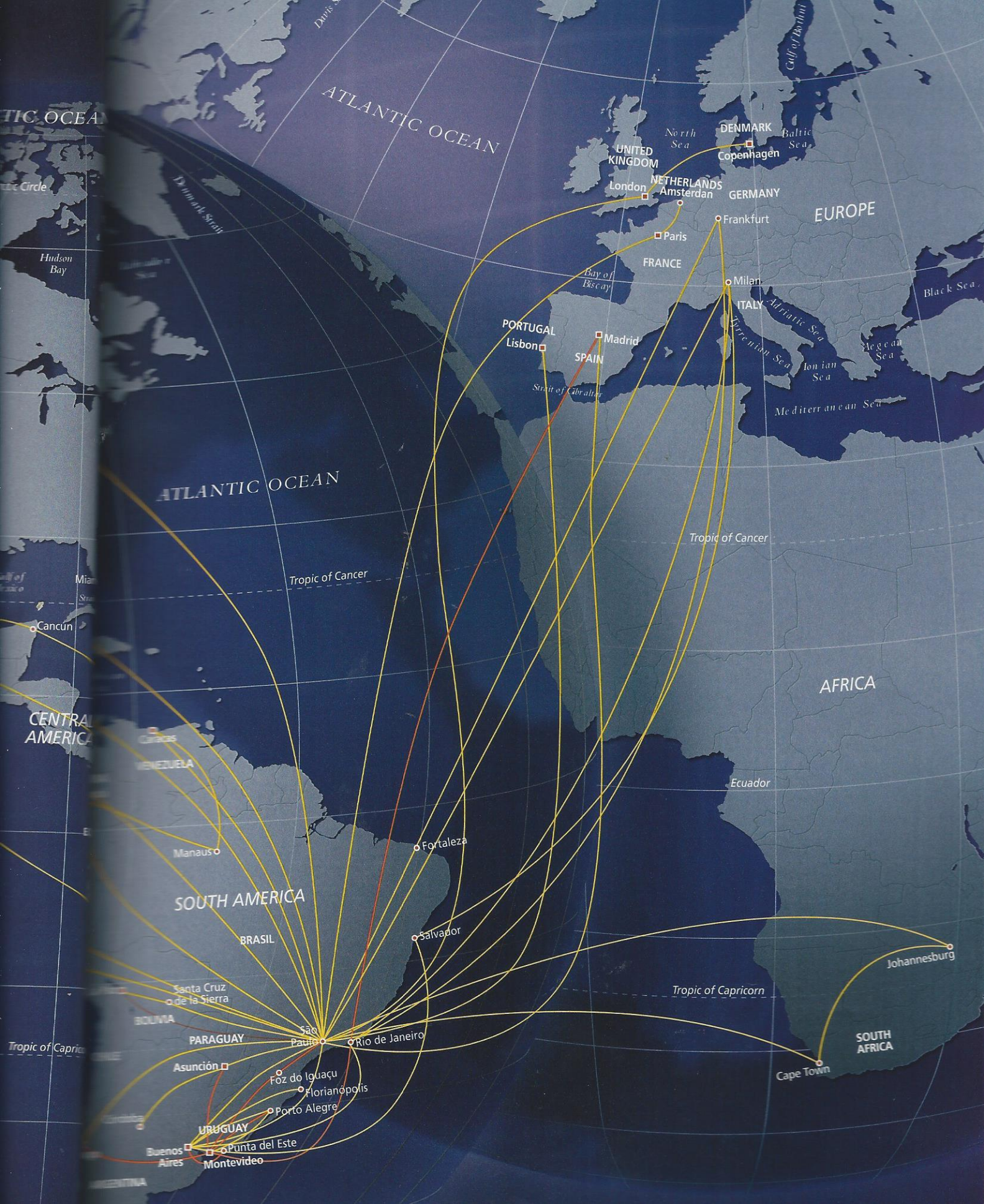
FRANÇA..... 01 55212587

ITALIA..... (MILAN) 02 8066-3059
..... (ROMA) 02 6568-4070

ALEMANHA..... (GERMAN) 061 96975061
..... (BRAZILIANS) 01803334353-4-5

DINAMARCA..... (45) 32 502022

Tropic of Capricorn



frota



fleet

VARIG BRASIL



Agora você voa para Nova York no Boeing 777-200. Um dos aviões mais modernos e confortáveis do mundo. Tudo isso com 77 anos de experiência da VARIG em tratar você bem.
Now you can fly to New York on a Boeing 777-200, one of the most modern and comfortable airplanes in the world. All this comes with VARIG's 77 years of experience in treating you well.

BOEING 777-200

Frota *fleet*: 04

Número de passageiros *seating*: 287

Peso máximo de decolagem *max. wt.*: 294.835 kg

Velocidade de cruzeiro *cruising speed*: 900 km/h

MD-11

Frota *fleet*: 16

Número de passageiros *seating*: 285

Peso máximo de decolagem *max. wt.*: 280.320 kg

Velocidade de cruzeiro *cruising speed*: 890 km/h

BOEING 767-300

Frota *fleet*: 06

Número de passageiros *seating*: 196

Peso máximo de decolagem *max. wt.*: 181.436 kg

Velocidade de cruzeiro *cruising speed*: 865 km/h

BOEING 737-800

Frota *fleet*: 02

Número de passageiros *seating*: 156

Peso máximo de decolagem *max. wt.*: 77.337 kg

Velocidade de cruzeiro *cruising speed*: 850 km/h

BOEING 737-700

Frota *fleet*: 03

Número de passageiros *seating*: 132

Peso máximo de decolagem *max. wt.*: 68.000 kg

Velocidade de cruzeiro *cruising speed*: 850 km/h

BOEING 737-500

Frota *fleet*: 14

Número de passageiros *seating*: 117

Peso máximo de decolagem *max. wt.*: 52.389 kg

Velocidade de cruzeiro *cruising speed*: 800 km/h

BOEING 737-300

Frota *fleet*: 33

Número de passageiros *seating*: 132

Peso máximo de decolagem *max. wt.*: 61.235 kg

Velocidade de cruzeiro *cruising speed*: 800 km/h

ERJ-145 ER/LR

Frota *fleet*: 11

Número de passageiros *seating*: 50

Peso máximo de decolagem *max. wt.*: 20.600 kg

Velocidade de cruzeiro *cruising speed*: 800 km/h



NERO FICAR COM POLLY
 NÃO VEMO CAME POLLY



(90 MIN) - PORT/ ENG/
 JPA/ITA



GÊNERO/GENRE
 COMÉDIA/COMEDY
DIRETOR/DIRECTOR

JOHN HAMBURG
ELENCO/CAST
 JENNIFER ANISTON,
 BEN STILLER,
 PHILIP SEYMOUR HOFFMAN,
 DEBRA MESSING

Reuben Feffer tem mania de organização. Conseguiu construir uma vida e uma carreira sólidas, optando sempre pelo certo ao invés do duvidoso.

Em uma importante companhia de seguros de Nova York, é perito em minimizar danos – sem riscos, sem perdas. Polly Prince, sua amiga de adolescência, é o oposto: não se prende a nada, vê uma ótima oportunidade em tudo o que o acaso apresenta à sua frente. Pode ser um novo trabalho, uma nova cidade, um novo namorado...

Mesmo calculando todos os riscos, Reuben é abandonado pela esposa em plena lua-de-mel. Ela simplesmente resolve fugir com um francês que conheceu na viagem. Voltando a Nova York, o rapaz tenta reestruturar sua vida. Em uma festa, resolve pela primeira vez ceder ao acaso envolvendo-se... com Polly! O choque entre as duas realidades movimenta as vidas de ambos para lados nunca antes pensados por eles. Presença de bons coadjuvantes como Philip Seymour Hoffman e Debra Messing, conhecida pelo seriado de TV *Will & Grace*.

Reuben Feffer is an organization freak. He built a solid life and career by always choosing the certain over the doubtful. He works with an important New York insurance company, as a risk management expert: no risk, no loss. Polly Prince, his high school friend, is the opposite; she is committed to nothing. She sees everything that chance brings across her path as an excellent opportunity – a new job, new city, new boyfriend...

Although he manages all risks, Reuben's bride leaves him on their honeymoon, running off with a French guy she met on the trip. When he returns to New York, he attempts to restructure his life. At a party, he decides to go with the flow for the first time in his life... by getting involved with Polly! The shock between the two lifestyles takes both lives into areas they've never thought of before.

A programação da TV VARIG pode variar em função do tempo de voo e horário de decolagem.



VARIG TV programming may vary due to flight length and departure time.

MADE IN GERMANY. Negócios e finanças. Reportagens atuais do cenário econômico na Alemanha e na Europa (alemão e português). De Frankfurt para o Brasil você assiste ao noticiário diário da DW em alemão e inglês.



MADE IN GERMANY. Business and finance. First-hand reports from the economic scene in Germany and Europe. From Frankfurt to Brazil, you'll watch the DW daily news in German and English.

SENAC. A VARIG em parceria com o SENAC mostra a você um especial sobre o Carnaval.



SENAC. VARIG joins SENAC to show you a special program on Carnival.

VARIG NO AR. No VARIG no Ar, apresentado por Renata Boldrini, você vai explorar as belezas do Parque Nacional da Serra da Canastra, que abriga a nascente do Rio São Francisco. Tiago Brant e a equipe do programa *Tração Brasil*, do Sportv, registraram imagens incríveis da Casca D'Anta, uma cachoeira com mais de 180 metros de queda.



VARIG IN THE AIR. Renata Boldrini hosts VARIG in the Air, exploring beautiful Serra da Canastra National Park, at the source of the São Francisco River. Tiago Brant and the crew of Sportv's *Tração Brasil* program show incredible shots of 180-meter Casca D'Anta Falls.

BLOOMBERG TELEVISION apresenta o programa *É da Sua Conta*. Os assuntos são comentados em entrevistas com analistas do mercado e o âncora apresenta dicas sobre produtos e opções para diferentes orçamentos e finalidades.



BLOOMBERG TELEVISION presents the program *É da Sua Conta*. Market analysts deal with the issues in interviews and the presenter gives advice on products and options for different budgets and purposes.

TV5. Para uma perspectiva diferente sobre o mundo, decole com a TV5.



TV5. To get a different perspective on the world, take off with TV5.

HERALD TRIBUNE. O *Special Edition do International Herald Tribune* é um programa informativo e divertido que coloca os eventos tecnológicos e financeiros em perspectiva para telespectadores exigentes.



HERALD TRIBUNE. International Herald Tribune Television Special Edition is an entertaining and informative program that puts the world's business, financial and technology events into perspective for discerning viewers.

AB FAB é uma comédia centrada na vida de Edina Monsoon, de sua filha Saffron, e de sua melhor amiga Patsy Stone. A comédia tem uma inversão de papéis única, onde Edina é a mãe "louca" e Saffy é a filha sensata e moralista.



AB FAB is a comedy centered on the life of Edina Monsoon, Edina's daughter Saffron and best friend Patsy Stone. The show has a unique changing of roles, with Edina as the wild parent and Saffy as the sensible daughter.

APARELHOS ELETRÔNICOS

Como aparelhos eletrônicos podem interferir na operação segura da aeronave, solicitamos que sejam observadas as seguintes restrições: durante todo o voo estão proibidos o uso de celulares, pagers, CD-players, CD-ROM, Digital Audio Tapes, jogos eletrônicos, radiotransmissores e receptores de FM e GPS, controles remotos ou acessórios eletrônicos sem fio e TV portáteis. O uso de notebooks, câmeras de vídeo, gravadoras de áudio, calculadoras, agendas e PDAs é proibido durante as operações de pouso e decolagem. Telefones celulares têm seu uso liberado somente enquanto as portas da aeronave estiverem abertas.

BAGAGEM DE MÃO

É permitido ao passageiro transportar como bagagem de mão objetos de uso pessoal, sem inclusão na franquia de bagagem, cujo peso total não exceda 5 quilos ou cuja soma de suas dimensões não ultrapasse 115 centímetros.

BEBIDAS ALCOÓLICAS

Não é permitido o consumo de bebidas alcoólicas trazidas para bordo ou compradas a bordo pelo passageiro. A VARIG reserva-se o direito de recusar bebidas alcoólicas aos passageiros menores de 18 anos ou que aparentem estar alcoolizados.

PROIBIÇÃO DO FUMO A BORDO

De acordo com o Decreto Federal 2.018 de 10 de outubro de 1996, é proibido fumar em qualquer etapa dos voos.

VIAJANDO COM CRIANÇAS

Quando a reserva é solicitada com 24 horas de antecedência do voo*, providenciamos leite em pó, mamadeiras, comida especial, berços para bebês de até seis meses. Crianças de 5 a 11 anos, devidamente autorizadas, podem viajar desacompanhadas e sob os cuidados da companhia.

REFEIÇÕES ESPECIAIS

Nos voos internacionais e nos nacionais partindo de São Paulo, Rio de Janeiro, Porto Alegre, Brasília e Recife, quando solicitado com 24 horas de antecedência do voo*, a VARIG oferece diversas variações do cardápio servido a bordo para atender os passageiros que, por motivo de saúde, religiosos ou mesmo filosóficos, possuem necessidade de alimentação especial. Quanto às bebidas alcoólicas oferecidas a bordo, a VARIG recomenda o uso moderado.

NÃO SEJA UM NO-SHOW

O *no-show*, o passageiro que não comparece ao embarque, causa sérios prejuízos aos outros passageiros que gostariam de viajar naquele horário e à empresa. Em caso de desistência, por favor comunique à empresa.

POR MELHORES VIAGENS

Para qualquer sugestão, peça a um dos comissários um formulário ou escreva para a VARIG — Gerência de Atendimento ao Cliente Av. Almirante Sílvio de Noronha, 365, bloco B, sala 387, Rio de Janeiro, RJ, CEP 20021-010. Fax (21) 3814-5718, e-mail: atendimento.cliente@varig.com

* Dentro das 24 horas que antecedem o voo, estes serviços estarão sujeitos a confirmação.

ELECTRONIC EQUIPMENT

Since electronic equipment can interfere with the safe operation of the aircraft, we ask that the following restrictions be observed: During the entire flight, it is prohibited to use cellular telephones, pagers, CD players, Digital Audio Tapes, electronic games, radio transmitters, and FM and GPS receivers, wireless electronic accessories and portable TVs. The use of notebooks, video cameras, audio recorders, cassette audio recorders, electronic agendas and PDAs is prohibited during takeoff and landing. Cellular telephones may be used only while the aircraft doors are open.

CARRY-ON LUGGAGE

Independently of his or her checked luggage, every passenger is entitled to carry-on luggage, provided its weight does not exceed 5 kilos and the sum of the sides (l+w+h) of the bag does not exceed 115 centimeters.

ALCOHOLIC BEVERAGES

It is prohibited to drink alcoholic beverages brought on board or purchased on board by the passenger. VARIG reserves the right to refuse to serve alcoholic beverages to those who are under the age of 18 or who appear to be inebriated.

NO SMOKING ON BOARD

According to the law, smoking is prohibited at any time on the airplane.

FLYING WITH CHILDREN

Provided reservations are made 24 hours in advance*, we can furnish powdered milk, baby bottles, baby formulas and bassinets for infants up to six months of age. As long as they have proper authorization, children from five to 11 may travel alone. They will be cared for by the cabin crew.

SPECIAL MEALS

On all international and domestic flights leaving from São Paulo, Rio de Janeiro, Porto Alegre, Brasília and Recife, when requested 24 hours in advance*, VARIG offers a variety of on-board meals for passengers who, for health, religious or philosophical reasons, need special meals. As for on-board drinks, VARIG recommends the consumption of alcoholic beverages in moderation.

DON'T BE A NO-SHOW

No-shows harm other passengers who would like to take that particular flight, and also the airline. If you change your plans after booking, please inform VARIG.

FOR BETTER TRIPS

We welcome all suggestions on how our service may be improved. Ask one of the attendants for a suggestion form, or write directly to VARIG — Gerência de Atendimento ao Cliente, Av. Almirante Sílvio de Noronha, 365, bloco B, sala 387, Rio de Janeiro, RJ, CEP 20021-010 Fax (5521) 3814-5718, e-mail: atendimento.cliente@varig.com

* Within the 24 hours immediately preceding the flight, these services must be confirmed.